

во главе с Сары-Салтуком. Тоже интерполяцией считает Дуда сведение о принятию Берке-ханом тюркских кочевников с Сары-Салтуком и о пожаловании Изз-эд-дину городов Солхата и Судака.

Местные современные исламистические источники не знают ни о заселении Добруджи мусульманскими тюрками в XIII в. ни о Сары-Салтуке. Эти сведения основываются по всей вероятности на легенде и народной мусульманской мистике ²⁹.

Кара Шемси и Юсуф Осман Бюкюлмез в компиляционном труде ³⁰, где собрано итоги существующих до сих пор исследований о тюркских народах в VII главе занимаются гагаузами и выводят их этногенез от каракалпаков. А. Зеки Велиди Тоган в своей монографии ³¹ считает возможным происхождение гагаузов от остатков огузов, которые перемешались с кыпчаками и славянами южной Руси и приняли позже христианство.

Среди существующих гипотез, которые пытаются определить этногенез гагаузов нет вполне убедительной, ибо не имеем еще достаточных доказательств, чтобы смочь с целой убедительностью высказать суждение по этому вопросу.

Наиболее убедительная гипотеза происхождения гагаузов, опирающаяся на исторические и этнографические факты, связывает их этногенез с кочевыми тюркскими племенами, переселившимися на Балканский полуостров еще до османских завоеваний.

Для разгадания загадки происхождения гагаузов могли бы помочь антропологические исследования среди них.

Нужно надеяться, что при сотрудничестве разных научных дисциплин: истории, этнологии, языкознания, антропологии удастся разрешить эту интересную проблему.

²⁹ Указ. раб., с. 143.

³⁰ Kara Şemsi — Yusuf Osman Bükülmez, *Türk medeniyet tarihinden bir yaprak*. Istanbul 1946, с. 36.

³¹ A. Zeki Velidi Toğan, *Umumî Türk tarihine giriş*. I. Istanbul 1946, с. 159.

STANISŁAW STACHOWSKI

STUDIEN ÜBER DIE NEUPERSISCHEN LEHNWÖRTER IM OSMANISCH-TÜRKISCHEN. II

98. *dar* (1680), *dar ağacı* (1680), **dar agad'i* (1668), *dar agacı* (1791) 'Galgen' = npers. *dār* 'Galgen; Balken, Bohle; Pfahl, Pfosten, Stütze' (Räsänen VEWb. 132). — 1668: **dar agad'i* (Parmakapi [!]) 'patibulum' (TSU 166); 1680: *dar* (*dār*), *dar ağacı* (*dar aghaḡi*) 'patibulum' (Men. 1999); 1790: *dar ağacı* (*dar aghadje*) 'potence' (Vig. 418); 1791: *dar agacı* (*daragadschi*) 'gibet' (Pr. 348). — Dial.: vid. *dar-agacı* 'Galgen' (TV 385).

99. *dardagan* (1641) 'zerstreut' = npers. *dārdāgin* 'schmerzhaft; kummervoll, traurig'. — 1641: *dardagan* (*dardaghan*) 'mal composito, disordinato' (Mol. 241); 1680: *dardagan* (*dardaghan*) 'dissipatus, dispersus' (Men. 2001). — Dial.: yoz. *dardagan*, ad. *dardahan* 'perişan' (SDD 404); gaz. *d'ard'ān* 'darma daḡınık, perişan' (GaA III 191); vid. *dardagan dārisi* 'Hirse, die man beim Zaubern gebraucht', *darna-daḡın* 'ganz zerstreut' (TV 385).

100. *debbe* (1641) 'ein rundes Kupfergefäß' = npers. *dābbe* 'Kupfergefäß; Ledersack; vase pour recevoir l'huile ou le beurre' (Räsänen VEWb. 134). — 1641: *debbe* (*debbe*) 'vaso, coperto di corame' (Mol. 473); 1680: *debbe* 'amphora, seu vas coriaceum, in quo vinum & alia liquida circumferunt' (Men. 2027); 1791: *debbe* 'vase' (Pr. 572).

101. *dede* (1641), *dade* (1791) 'Vater; Väterchen; Onkel mütterlicherseits' = npers. *dādā* 'ds.'; nach Räsänen VEWb. 134 aus der Kindersprache. — 1641: *dede* (*dedhe*) 'auo, cioè nonno' (Mol. 64); 1668: *dede(r)* 'avus' (TSU 167); 1790: *dede* (*dèdè*) 'ayeul' (Vig. 361); 1791: *dade* 'aieul, grand père' (Pr. 207, 353). — Dial.: ur. *dede* 'baba, peder' (DAT 242); kil. *dede* 'aieul' (KSz. III 266);

rhod. *dede* 'ancêtre' (AOH X 219); kaz. *dede* 'grand père' (AOH VIII 305); bur. *didä* ADM I 164.

102. **defter** (1680), *tefter* (1533), *tefter* (1611), *tefder* (1612) 'Heft; Verzeichnis, Register; Rechnungsbuch, Geschäftsbuch' = npers. *däftär* 'Heft; Buch für Eintragungen; Verzeichnis, Register' (Räsänen VEWb. 135) = mgr. *διφτέρι = διφθέρι(ον) 'Haut, Leder, Art rohes Pergament' (vgl. Maidhof, Glotta X 19, Nr 56). — 1533: *tefter* 'libro dei conti' (Arg. 60); 1611: *tevtér* (teutér) 'libro di conti' (Fer. 216); 1612: *tefder* (teffder) 'index, Register, Verzeichnüss' (Meg.); 1641: *tefter* 'inventario' (Mol. 220); 1680: *defter* 'quaternio libri, liber, codex, spec. rationarius aut memorialis oblongiore formā, vulg. registrum; liber, pec. accepti & expensi, index ordinatarum rerum; pellis, in qua scribitur, usit. catalogus; liber, album' (Men. 2096—97); 1788: *tefder* (teffder) 'das Register, Verzeichniß, lajstrom, reystjrk, poznamenanj' (Kor. 105); 1790: *defter*, *tefter* (defter, tefter) 'registre' (Vig. 426); 1791: *defter* 'registre' (Pr. 506). — Dial.: rhod. *defter* 'cahier' (AOH X 219); var. *teftär* 'Heft' (KCsA III/2, 169); razg. *tefter* TDT 9; din. *tefter* TD 194; kum. *tefter* NA 116; šaš. *tefter* 'Heft, Register' (RO XXIII 91); kay. *devter* OAD 231; kast. *tefter* AAT 258.

Zus.: *defter-emin* — 1546: Deux *Defteremyn*, lun de Grece, & lautre de Asie, qui sont sur le Tymar, & tiennent le compte des Tymariotz (Geuff. 12r).

103. **defterdar** (1546), *deftardar* (1641), *tefdardar* (1641) 'Finanzdirektor einer Provinz; Kammerpräsident' = npers. *däftärdār* 'Buchhalter', eine Zusammensetzung aus *däftär* 'Heft; Buch für Eintragung; Verzeichnis, Register' und *dār*, ein Präsensstamm von *dāštān* 'haben, besitzen, beherrschen'. — 1546: Soubz luy (sc. Beglerbey) est ung *Defterdar* cest adire, *tresorier* (Geuff. 16r); Deux *Defterdar*, comme *recepueurs generaux* (Geuff. 11v); 1591: *defterdar* (dephter-dar) 'rationalis, praefectus rationum, quaestor, praefectus aerarij; consiliarios Camerae nunc dicimus' (Leuncl. 880); 1641: *deftardar* 'camerlengo' (Mol. 77); *tefdardar* 'questore' (Mol. 333); 1680: *defterdār* 'supremus thesaurarius, praeses Camerae; qui libris accepti & expensi praeest, ejusmodi codicum custos; minister, quaestor' (Men. 2097).

Abl.: 1641: *deftardarlık* (deftardarlık) 'camerlengato' (Mol. 77);

1680: *defterdarlık* (defterdārlyk) 'officium praesidis Camerae' (Men. 2097).

Zus.: 1591: *defterdar azem* (dephterdar azem) 'supremus aerarij praefectus, quem vulgo nunc Camerae praesidem dicimus' (Leuncl. 880).

104. **derbent** (1591), *dervend* (1680) 'ein enger Durchgang zwischen den Bergen, Engpaß' = npers. *dārbānd* 'ds.'. — 1591: *derbent* 'transitus montium angustus' (Leuncl. 880); 1680: *dervend* (derwend) 'via angusta inter montes, locus à praedonibus periculosus, clisurae; repagulum ac aliud quodvis, quo firmatur porta ne recludi possit; captivus, vinctus' (Men. 2047).

105. **I dere** (1591) 'Fluß, Bach' = npers. *dāryā* 'Meer' (Räsänen VEWb. 133). — 1591: *dere* 'fluvius, amnis' (Leuncl. 880); 1680: *dere* 'fluvius, fluviolus, torrens' (Men. 2067). — S. *derya*.

106. **II dere** (1641) 'Tal' = npers. *dārre* 'Tal; Bergschlucht, Bergdurchgang, Engpaß'. — 1641: *dere* 'valle' (Mol. 471); 1680: *dere* 'vallis' (Men. 2067); 1730: *dere* (déré) 'un vallon' (Hold. 107); 1787: *deré* (depé) 'долина, vallis' (PVC 109); 1790: *dere* (dere) 'vallée' (Vig. 452); 1791: *dere* 'vallée' (Pr. 572). — Dial.: ig. *tere* 'taze otlu yer' (SDD 1343).

107. **dergāh** (1641) 'Kloster (der Dervische); Himmel; Welt' = npers. *dārgāh* 'Schwelle; Fensterbrett; Eingang; Palast; Flur', eine Zusammensetzung aus *dār* 'Tür; Tor, Pforte' und *gāh* 'Ort'. — 1641: *dergāh* (derghiah) 'cielo; mondo' (Mol. 90, 261); 1680: *dergāh* (derg'āh) 'locus portae qui eā recluditur, limen januae inferius, ianua, fores, atrium ante basilicam, scamnum discubitorium manum; porta, seu aula, regia, basilica' (Men. 2059).

108. **derhal** (1680) 'sofort, sogleich, auf der Stelle' = npers. *dārhal* 'sofort, sogleich, auf der Stelle, im Augenblick', eine Zusammensetzung aus *dār* 'in' und *hāl* 'Gegenwart, gegenwärtige Zeit'. — 1680: *derhāl* 'in praesenti, continuo, statim, subito, in momento' (Men. 2050); 1791: *derhal* 'aussitot' (Pr. 207). — Dial.: or. *derhal* KDT 315; mal. *deral* GDT 273; niğ. *deral* OAD 231; of. *terhal*, *terhal* KDT 348.

109. **derman** (XIII Jh.) 'Heilmittel, Mittel zur Abhilfe, Arznei; Kraft' = npers. *dārmān* 'Heilbehandlung; Arznei, Medizin; Ausweg' (Räsänen VEWb. 132—3). — XIII Jh.: *derman* 'исцеление

(= Heilung)' (TAP 268, 270); 1641: *derman* 'medicina, remedio, rimedio' (Mol. 250, 341, 349); 1680: *dermān* 'remedium, medicina, medela, medicamentum' (Men. 2062); 1791: *derman* 'medecine, medicine, medicament, remède' (Pr. 411, 509). — Dial. rhod. *dermān* 'remède' (AOH X 219).

Abl.: 1641: *dermansus* 'incurabile' (Mol. 204).

110. **derd** (1544—48), *dert* (1641) 'Schmerz, Kummer, Leid, Leiden' = npers. *dārd* 'ds.' (Lokotsch EWb. Nr 493; Räsänen VEWb. 136). — 1544—48: *eyledum derdumi* (eiledum derdumi) 'feci tribulatione mea' (Georg. 31); 1641: *derd*, *dert* 'indispositione, infermità, pena, dolore' (Mol. 205, 298); 1680: *derd* 'dolor, morbus, aegritudo, passio, afflictio, tormen, tormentum' (Men. 2052); 1790: *derd* (dèrd) 'peine' (Vig. 413). — Dial.: tr. *derd* KDT 315; kir. *derd* OAD 231; am. *dirt* AAD 233; vak. *terd* KDT 347.

Abl.: 1641: *dertli* 'infermo' (Mol. 209); 1680: *derdlü* 'dolore & passione affectus, afflictus; valetudinarius' (Men. 2053). — 1680: *dert-siz* (derdsyz) 'dolore & passione carens' (Men. 2053).

Zus.: 1790: *derd gekmek* (derd tchèkmèk) 'peiner' (Vig. 413).

111. **derviş** (1544—48) 'Derwisch, Bettelmönch; arm' = npers. *dārviš* 'Derwisch, Bettelmönch; der Arme; Bettler; Wanderer; ein sorgloser Mensch; ein bescheidener Mensch' (Lokotsch EWb. Nr 496; Räsänen VEWb. 136). — 1544—48: *derviş*, Pl. *dervişlar* (dervis, dervislar, deruislar) 'monachus' (Georg. 104); 1546: Oultre leurs prestres, qui sont *Mesen, Talismans*, ilz ont les *Deruiz, Sophiz, Demscher, Serifz* (Geuff. 20); 1591: *derviş*, Pl. *dervişlar* (deruis, deruislar) 'monachus religiosus' (Leuncl. 880); 1615: *dervişları* (der-wisláry) 'mnisi (= Mönche)' (Paszk. 132); 1680: *derviş* (derwiš) 'pauper, inops egenus, qui nihil habet; hinc religiosus, monachus' (Men. 2067); 1790: *derviş* (dèrvich) 'moine turc' (Vig. 405); 1791: *derviş* (dervisch) 'moine' (Pr. 423). — Dial.: ter. *devriş*, *devruş* STT 227, DAT 242; gaz. *devriş* GaA III 207; čor. *devriş*, *devriş* AAT 214; esk. *devriş* AAD 232; niğ. *devriş*, *devriş* OAD 231—2; man. *dāvriş* ADM I 164; rhod. *devriş* AOH X 219; var. *devriš* KCsA III/2, 161; vak., of. *terviş* KDT 348; siv. *devriş*, *devriş* STT 227; mal., el. *devriş* GDT 273; kar. *devriş* DAT 242; bol., bar. *devriş* AAD 232; isp. *dāvriş* ADM I 164; er. *devruş* DAT 242; erz. *devrušan* DAT 196—7; vid. *dervişan* TV 385.

Abl.: mal. *devrišanmih* 'dervişlik' (GDT 273).

112. **derya** (1641) 'Meer' = npers. *dāryā* 'ds.' (Räsänen VEWb. 133). — 1641: *derya* (deria) 'mare' (Mol. 245); 1663: *derya* (deria) 'mer, onde' (FPCr. 111:5); 1680: *deryā* (derjā) 'mare' (Men. 2068); 1790: *derya* (dèrya) 'mer' (Vig. 404); 1791: *derya* 'mer' (Pr. 414). — Dial.: el., tun. *deyra* GDT 273; mal. *derya* GDT 273; niğ. *dirya* AAT 215; kak. *deyra* OAD 231; tok. *derya* STT 230.

Zus.: 1668: *derya kapetan* (berja [!] kapetan) 'capitanus maris' (TSU 168); 1791: *derya kapudani* (derya kapudani) 'amiral' (Pr. 190). — 1668: *derye balugi* (derie balugi) 'balena' (TSU 168). — 1791: *kar derya, dib derya* 'abime de la mer' (Pr. 414).

113. **dest** (1680) 'Hand' = npers. *dāst* 'ds.' (Räsänen VEWb. 136—7; Lokotsch EWb. Nr 498). — 1680: *dest* 'manus' (Men. 2074); 1791: *dest* 'main' (Pr. 400).

Zus.: 1791: *dest bus* (dest bous) 'baisemain' (Pr. 209).

114. **deste** (1680), *desde* (1688) 'Bündel' = npers. *dāste* 'Hand-voll' (Lokotsch EWb. Nr. 498; Räsänen VEWb. 136—7). — 1680: *deste* 'manubrium, manipulus florum vel demessi frumenti, ansa cujusque rei, quocunque res prehenditur, fasciculus serici, delictum, importunitas, impudentia, audentia, fidentia; glomus, pec. convolutorum filorum' (Men. 2081); 1688: *mektup desdesi* (mectup desdesi) 'piego di lettere' (Mis. 228—9); 1791: *deste* 'bouquet' (Pr. 221). — Dial.: tok. *desde* 'demet, grup halinde yahut kol halindeki topluluk' (STT 227); ter. *desde* 'kabze' (STT 227); el. *desde* 'demet' (GDT 272); um. *desde* 'kabze, demet, grup' (DAT 242); van., ter. *desde* 'demet, grup' (AAD 232); yoz. *desde, deste* 'demet, bağ' (OAD 231); ay. *dāstā* 'bir tutam kadar sapli zahire baği, demet' (ADM I 164); razg. *teste* TDT 9; din. *teste* TD 194; kum. *teste* NA 116.

Abl.: 1680: *destelemek* (destelemek!) 'in fascem vel fasciculum colligare' (Men. 2082).

115. **destur** (1641), *desdur* (1641) 'Erlaubnis' = npers. *dāstur* 'Dienstanweisung; Vorschrift; Regel; (ältere) Erlaubnis' (Räsänen VEWb. 137). — 1641: *destur* 'licenza' (Mol. 234); 1680: *destür* 'facultas, venia, licentia, permissio' (Men. 2079).

Zus.: 1641: *destur vermek* 'licentiare' (Mol. 234); *desdur almak* 'togliere la licenza' (Mol. 457).

116. **dev** (1641) 'ein böser Geist, Dämon; das Ungeheuer' = npers. *dēv* 'Dämon, Teufel' (Lokotsch EWb. Nr. 509; Räsänen

VEWb. 137). — 1641: *dev* (deu) 'gigante' (Mol. 163); 1680: *dev* (dew) 'gigas' (Men. 2151). — Dial.: kast. *def* AAT 213; or. *div* KDT 316; vak., akč. *tiv* KDT 349.

117. *dilâver* (1663) 'kühn, mutig, tapfer' = npers. *delâvâr* 'tapfer; kühn; der Tapfere, Held', eine Zusammensetzung aus *del* 'Herz' und *âvâr*, ein Präsensstamm von *âvârdân* 'bringen'. — 1663: *dilâver* (dilauer) 'brave' (FPCr. 111: 26); 1680: *dilâver* (dilâwer) 'cordatus, fortis, strenuus, bellicosus' (Men. 2119).

118. *dilbâz* (1680) 'unterhaltend; ein angenehmer Gesellschafter; ein hurtiger Mensch; klug, verschnitzt, verschlagen' = npers. *delbâz* 'tollkühn', eine Zusammensetzung aus *del* 'Herz' und *bâz* 'der Spielende, Spieler; Liebhaber, Freund', ein Präsensstamm von *bâxtân* 'spielen, verspielen, verlieren'. — 1680: *dilbâz* 'qui multum scit & eloquitur, promptus, ingeniosus; facundus, disertus, multiloquus' (Men. 2020, 2119).

119. *dilber* (1570—90) 'hübsch, reizend, entzückend' = npers. *delbâr* 'geliebte, heißgeliebte, die Geliebte; schön, angenehm, reizend', eine Zusammensetzung aus *del* 'Herz' und *bâr* 'bringend', ein Präsensstamm von *burdân*, *bordân* 'bringen; tragen' (Lokotsch EWb. Nr 519). — 1570—90: *dilber* 'die Schöne' (Bal. 58); 1641: *dilber* 'giouene fresco' (Mol. 164); 1680: *dilber* 'cor auferens, rapiens, attractivus, formosus, elegans, amasius, amasia, dilecta' (Men. 2119); 1790: *dilber* (dilber) 'beau, joli' (Vig. 362, 396); 1791: *dilber* 'beau' (Pr. 212). — Dial.: čan. *dülber* AAT 217; kar. *dilbar* DAT 242; ter. *dilbar* AAD 233; afs. *dilbar* OAD 232; vid. *dilber* 'reizend' (TV 386).

Abl.: 1790: *dilberlik* (dilberlik) *beauté* (Vig. 362).

120. *divan* (1533) 'der hohe Rat, Ratsversammlung; Gedichtsammlung' = npers. *diwân* 'Amtszimmer, Rat, Tribunal; Sitz des Beamten; ein bequemer Sitz, ein Ruhelager; Sammlung von Gedichten eines oder mehrerer Dichter', letzten Endes von pers. *divir* 'Schreiber' (Lokotsch EWb. Nr 526; Räsänen VEWb. 138). — 1533: *divân* (diuân; Arg. 15); 1570—90: *divan* 'Aufwartung' (Bal. 58); 1680: *divan* (diwân) 'codex rationarius; opus poematum; album, in quo militum, qui dona aut stipendia acceperint, nomina annotantur; plurium librorum seu tractatum syntagma; item senatus, concilium' (Men. 2220). — Dial.: kast. *divan* 'bir kaç

köyün birleşmesi, yahut heyeti' (AAT 215); gaz., kil. *duvan* GDT 275; vid. *divan* 'längere Kunstlieder' (TV 386).

Zus.: 1675: *divan eder* 'sadzîl, judicavit' (Herb. 72); 1680: *divan etmek* (diwân etmek) 'consilium habere' (Men. 2220). — 1680: *divan durmak* (diwân durmak) 'adstare, assistere' (Men. 2221); 'consilium cogere apparare' (Men. 2220); *divan tutmak* (diwân tutmak) 'consilium habere' (Men. 2220). — 1668: *divan agası* (divan agaszi) 'consiliar(i)us' (TSU 169). — 1668: *divan d'ûni* (divan gyüni) 'dies senatorius' (TSU 169).

121. *divane* (1641) 'verrückt, irrsinnig' = npers. *divânâ* 'ds.' (Räsänen VEWb. 138). — 1641: *divane* (diuane) 'farnetico; folle, vano, pazzo' (Mol. 142, 151); 1680: *divane* (diwâne) 'stultus, insanus, furiosus, mente captus' (Men. 2221); 1791: *divane* 'fol, fou' (Pr. 336). — Dial.: yoz. *divaná*, *düvane* OAD 232, 234; niğ. *düvane* OAD 234; gaz. *düvâne* GaA III 236.

Abl.: 1641: *divanece* (diuanegie) 'frenetico' (Mol. 155); *divanelik* (diuanelik) 'farnesia, frenesia' (Mol. 142, 155); *divane kibi soylemek* (diuane kibi soilemek) 'stolte parlare' (Mol. 433).

122. *divanhana* (1668), *divanhane* (1680) 'Palast; Hörsaal, Empfangssaal; Konferenzsaal; Rathaus', eine Zusammensetzung aus *divân* 'Ratsversammlung, der hohe Rat' und *xâne* 'Haus, Ort'. — 1668: *divanhana* 'palatium; auditorium' (TSU 169); 1680: *divanhane* (diwân châne) 'praetorium, atrium, camera judicialis, forensis basilicae aula' (Men. 2220—21); 1791: *divanhane* (divan hane) 'maison de la ville' (Pr. 401).

123. *dizdar* (1641) 'Kommandant einer Festung' = npers. *diz-dâr* 'Kommandant; Kommandant einer Festung', eine Zusammensetzung aus *diz* 'Festung' und *dâr* 'besitzend; Besitzer', ein Präsensstamm von *dâstân* 'besitzen, haben'. — 1641: *dizdar* (disdar) 'castellano' (Mol. 82); 1680: *dizdâr* 'praefectus custos arcis ejus tutelae commissus, vul. castellanus' (Men. 2072).

124. *dolab* (1680) 'Wasserrad, Bewässerungsmaschine' = npers. *dûlâb* 'Wasserrad; eine mit den Kübeln oder Schöpfkellen versehene Wasserpumpmaschine', eine Zusammensetzung aus *dûl* 'Eimer; Schöpfkelle' und *âb* 'Wasser'. — 1680: *dolâb* 'rota, pec. aquaria, quâ ex fluvio puteoque sursum efferri solet aqua ad rigandam terram' (Men. 2183).

125. **dost** (1591) 'Freund; der oder die Geliebte, Liebhaber' = npers. *dōst*, *dūst* 'ds.' (Räsänen VEWb. 139). — 1591: *dost* 'amicus' (Leuncl. 881); 1612: *dost* 'amicus' (Meg.); 1641: *dost* 'amico' (Mol. 42); 1668: *dost* (dozt), *dostlar* (dosztlar) 'Freunde' (TSU 169); 1680: *dost* 'amicus, -a, dilectus, charus, amasium' (Men. 2169); 1730: *dost* 'ami' (Hold. 13); 1790: *dost* 'ami' (Vig. 358); 1791: *dost* 'ami' (Pr. 189); 1794: *dost* 'amico' (Carb. 610). — Dial.: akç., ah., ter. *dos* AAD 234; bur. *dos* ADM I 165; gaz. *dos* GaA III 222; kay. *dos* ADM II 157; siv., tok. *dos* STT 228; um. *dos* GDT 274; rhod. *dost* AOH X 219.

Abl.: 1551: *dostluk* (Sul. 17, 34); 1591: *dostluk* (dostluc) 'munus amici' (Leuncl. 881); 1612: *dostluk* (dostlük) 'amicitia' (Meg.); 1641: *dostluk* 'amicitia' (Mol. 41); 1680: *dostluk* (dostlyk) 'amicitia, benevolentia, charitas' (Men. 2169); 1790: *dostluk* (dostlouq) 'amitié' (Vig. 358); 1791: *dostluk* (dostlik) 'amitié', *dostlghile* (dostlighile) 'amiablement, à l'amiable' (Pr. 190). — Dial.: çayğ., ter. *dosduk*, van. *dostluh* AAD 234.

Zus.: 1641: *dost olmak* 'hauere amicitia' (Mol. 42). — 1680: *dost idinmek* (dost idinmek¹) 'parare amicum, sibi aliquem conciliare' (Men. 2169—70); 1791: *dost edinmek* 'se faire des amis' (Pr. 189).

126. **dostane** (1680) 'freundlich, freundschaftlich' = npers. *dōstāne*, *dūstāne* 'ds.'. — 1680: *dostāne* 'amicus, a, um; amice, amicorum more, officiose, amicabiliter' (Men. 2170); 1791: *dostane* 'amiablement, à l'amiable' (Pr. 190).

127. **duvar** (1790), *duar* (1612), *divar* (1612) 'Mauer, Wand' = npers. *divār* 'ds.' (Räsänen VEWb. 138). — 1612: *divār* (divaar), *duar* 'murus' (Meg.); 1641: *duar* 'muraglia, muro' (Mol. 265); 1680: *divar* (diwār) 'murus, paries, juniperi species lac fundens' (Men. 2219); 1730: *divar* (diwar) 'la muraille' (Hold. 103); 1790: *divar*, *duvar* (douvar) 'mur, muraille' (Vig. 406); 1791: *divar*, *duar* (douar) 'muraille' (Pr. 431). — Dial.: kas. *duar* 'Wand' (FJ 144); mal. *duar* GDT 275; sal. *duvar* ADM I 166; mus. *düvar* AAD 235; ant. *düvār* 'tavana gerilen kalin ağaç' (ADM I 166); kar. *tufar* DAT 282; anat. *düver* '1. binanın üstü örtülürken konulan en ağır ve büyük ağaç (ant., af., muğ.); 2. uzun ve düzgün ağaç (küt., ist., bol., had., man.); 3. binalarda giriş yerine kullanılan ağaç (izm., kay., sef.); 4. mertek (muğ.); 5. kapının iki tarafındaki ağaç veya taş sütunler (çank.)' (SDD 488); mich. *duvar*, *duar* 'Wand' (ALH XI

377); kaz. *duar* 'mur, cloture en pierre' (AOH VIII 305); vid. *duwar* 'Wand' (TV 386).

Abl.: 1641: *duarlamak* 'murare' (Mol. 265). — 1680: *divarlamak* (diwārlamak) 'murare, muro cingere' (Men. 2219); 1791: *divarlamak* 'murer' (Pr. 431). — 1680: *divarlanmış* (diwarlanmış) 'murus, muro cinctus' (Men. 2219). — 1680: *divarcı* (diwargı) 'muriarius' (Men. 2219).

Zus.: 1641: *duar yapıcısı* (duar iapigisi) 'muratore' (Mol. 265).

128. **dülger** (1680), *dulger* (1641), *durger* (1641) 'Zimmermann' = npers. *dūrgār* = *durūkkār* 'ds.', eine Zusammensetzung aus *durūk* 'dünnnes Holz' und *kār* 'Täter', ein Präsensstam von *kastān* 'bearbeiten; bebauen' (Lokotsch EWb. Nr 553; Räsänen VEWb. 140). — 1641: *durger*, *dulger* (durghier, dulghier) 'falegname, marangone' (Mol. 140); *dam dulgeri* (dam dulgheri) 'acconcia tetti' (Mol. 10); 1680: *dülger* (dülger¹) 'faber lignarius, materiarius, etiam muriarius, coementarius' (Men. 218); 1730: *dülger* (dulgueur) 'charpentier' (Hold. 112); 1790: *dülger* (dulguier) 'charpentier' (Vig. 366); 1791: *dülger* (dulguer) 'charpentier' (Pr. 239). — Dial.: vid. *dulger* TV 386.

Abl.: 1680: *dülgerlik* (dülgerlik¹) 'ars & fabricia materiaria, lignaria' (Men. 2189); dial. kaz. *dülg'artik* 'atelier de menuisier' (AOH VIII 305).

Zus.: 1680: *dülger balığı* (dülger balyghy) 'aurata, piscis' (Men. 2189); 1730: *dülger balığı* (dulguer balyghy) 'dorade' (Hold. 84); 1790: *dülger balığı* (dulguier baleghe) 'dorade' (Vig. 376).

129. **düşmen** (1680), *düşman* (1680), *duşmán* (1533), *duşmen* (1612) 'Feind; Gegner; Widersacher' = npers. *dušmán* 'Feind', eine Zusammensetzung aus *duž*, *duš* 'übel, böse' und *mān(is)* 'Charakter' (Lokotsch EWb. Nr 554, Räsänen VEWb. 141). — 1533: *dušmán* (duscimán; Arg. 15); 1603: *duşman* (duschman) 'hostis' (MThP I 648); 1612: *duşmen* (duschmen) 'hostis, inimicus' (Meg.); 1641: *duşmen* (dusmen, dusc-men) 'contrario, inimico, nimico' (Mol. 106, 214, 270); 1668: *duşman* (dusman) 'inimicus' (TSU 170); 1680: *düşmen*, *düşman* (düşmen, vul. düşmān) 'inimicus, hostis, adversarius' (Men. 2085, 2175); 1790: *düşman*, *düşmen* (dushman, dushman) 'ennemi' (Vig. 379); 1791: *duşmen* (douchmen) 'ennemi' (Pr. 306); 1794: *düşman* (düşman) 'nemico' (Carb. 610). — Dial.: siv., tok. *duşman* STT 229; mes. *duşman* KDT 317;

kast., ams., čor. *duşman* AAT 217; um. *duşman* 'düşman, ragip' (ADM I 166); vak., akč. *tuşman* KDT 350; ams. *düşmen* AAT 217; čan. *tuşman* AAT 259; ger. *tuşman* AAD 281; yoz. *tuşman* OAD 260; kum. *duşman* NA 114; rad. *duşman* WZKM XXXIII 178; din. *duşman* TD 192; mich. *duşman* ALH XI 377; razg. *duşman* TDT 8; vid. *duşman* TV 387.

Abl.: 1641: *duşmenlük* (dusc-menluk) 'innimicitia, inimicitia' (Mol. 214, 269); 1668: *duşmanluk* (dusmanluk) 'inimicitia' (TSU 170); 1680: *düşmenlik* (düşmenlik¹) 'inimicitia, odium, hostilitas' (Men. 2085).

Zus.: 1641: *duşmeni garşılamek* (dusc-meni garsc-ilamek) 'affrontare la schiera inimica' (Mol. 25); *duşmen olmak* (dusc-men olmak) 'innimicarsi' (Mol. 214); *duşmeni skmak* (dusc-meni skmak) 'stringere l'inimico' (Mol. 436); *duşmeni yevmek* (dusc-meni ienghmek) 'superare il nemico' (Mol. 442).

130. *efsane* (1680) 'eine erlogene Geschichte; Märchen' = npers. *äfsâne* 'Fabel; Märchen; Legende; Beispiel, Bericht'. — 1680: *efsâne* 'historiae fabulosae narratio, fabula, parabola' (Men. 319), 1838: *efsane* (éfsané) 'fable' (Hind. 52)¹.

Zus.: 1680: *efsane söylemek* (efsâne söylemek¹) 'narrare historiam fabulosam, seu fabulas referre, narrare' (Men. 319).

131. *efsun* (1680), *afsun* (1838) 'Zauberspruch, Zauberei, Zauberkunst; Hexerei' = npers. *äfsün* 'Zauber; Beschwörung; Betrug'. — 1680: *efsün* 'carmen incantatoricum, incantatio, fasciatio' (Men. 320); 1838: *efsun*, *afsun* (éfsoun, afsoun) 'enchante-ment' (Hind. 52).

Zus.: 1838: *efsun*, *afsun okumak* (éfsoun, afsoun okumak) 'enchanter' (Hind. 52).

132. *eğer* (1455—56), *eğer* (1641), *ed'er* (1668), *ger* (1791) 'wenn..., falls...' = npers. *ägär* 'wenn' (Räsänen VEWb. 37). — 1455—56: *eğer* (éyép) 'ha (= wenn)' (Gen. 234); 1544—48: *eğer* (eier) 'si' (Georg. 105); 1641: *eğer* (eghier) 'se, ouero si' (Mol. 391); *eğer bu* (eghier bu) 'se questo' (Mol. 398); 1668: *ed'er* (egyer, egyer) 'si'; *ed'er değil* (egyer deil) 'si non'; *ed'er şukadar* (egyer sukadar) 'si tantum'; *ed'er oyleise* (egyer oileisze) 'nam si ita est' (TSU 171);

¹ Hind. = A. Hindoglu, *Dictionnaire abrégé turo-français*, Vienne 1838.

1672: *eğer* (eger) 'wenn, falls' (Nagy 217)¹; 1680: *eğer* (eg'er) 'si, etiamsi' (Men. 348); 1791: *eğer*, *ger* (egher, gher) 'si' (Pr. 534); 1838: *eğer* (éyér) 'si, quand, lorsque'; *eğer bu eğer* (éyér bou éyér) 'tant celui-ci quand celui-là' (Hind. 56). — Dial.: afš. *a're*, *e'rām* OAD 235; ayd. *ener* KSz. I 289; čor. *cher*, *ener* AAT 219; er. *ecer* DAT 245; kast. *ē* AAT 218; mal. *cher* GDT 276; mar. *eyyer* HDT 276; siv. *ēr* STT 231; tok. *ener ēr* STT 231; yoz. *ēr* OAD 236; din. *eger* TDB 194; gost. *eger* AOH XIII 20; rhod. *ār* AOH X 217; mich. *eger* ALH XI 378; razg. *ēr* TDT 11; var. *egāl* KCsA III, 2: 162.

133. *eğerçikim* (1455—56), *eğerki* (1641), *eğerçi* (1838) 'wenn auch, obgleich' = npers. *ägärçe* 'wenn auch'. — 1455—56: *eğerçikim* (éyépçikim) 'annak dacára, hogy' (Gen. 234); 1641: *eğerki* (eghierki) 'se pur' (Mol. 398); 1680: *eğerki* (eg'erkī) (rarius) 'si, etiamsi' (Men. 348); 1838: *eğerçi* (éyértji) 'quoi que, encor que, bien que' (Hind. 56). — Dial.: of. *ekerce* 'eğer, şayet' (KDT 317).

134. *ejder* (1680), *ejderha* (1680), *eşder* (1641), *eşderha* (1791), *eşterha* (1603), *acder* (1730), *ecder* (1838), *ajder* (1790) 'Drache' = npers. *aždar*, Pl. *aždarhā* = mpers. *aždāhā* 'Drache' = avest. *aži dahāka*, eine Zusammensetzung aus *aži* 'Schlange (ein daēvisches Tier); schlangenähnliches Untier; Drache; Ungeheuer' und *dahāka* 'Eigennamen eines sagenhaften daēvischen Königs von Iran (das dreiköpfige Ungeheuer gedacht)', wörtl. 'brennend' (Bartholomae AWb. 266, 704; Horn Nr 76; Lokotsch EWb. Nr 142; Räsänen VEWb. 53). — 1603: *eşterha* (esterha) 'draco' (MThP I 449); 1641: *eşder* (esc=der) 'dragone' (Mol. 129); 1680: *ejder*, *ejderha* (ejder, ejderhā) 'draco' (Men. 161); 1730: *acder* (adgedér) 'dragon' (Hold. 82); 1790: *ajder*, *acder* (ajdér, adjdér) 'dragon' (Vig. 376); 1791: *eşder*, *eşderha* (eschder, eschderha) 'dragon' (Pr. 292); 1838: *ecder*, *ejder* (édjdér, éjdér) 'dragon' (Hind. 9). — Dial.: er., kar., ur. *ejdaha* DAT 245; kay. *ejdera* OLD 234; mal., tun. *ejdeha* GDT 276; of. *ejdiha* KDT 317; ter. *ajdaha* STT 217; din. *ejdera* TDB 196; kum. *ejdera* NA 118; razg. *ajderya* TDT 9; skop., šaš. *ažderā* RO XXXIII 87, 93; var. *hažderia* KCsA III, 2: 163.

135. *encam* (1680) 'Ende' = npers. *änğām* 'Ende, Ausgang,

¹ Nagy = G. Hazai, *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány* (= Bibliotheca Orientalis Hungarica XVIII), Budapest 1973.

Ergebnis, Ausführung, Vollzug'. — 1680: *encam* (engīām) 'extremum, ultimum operis, finis, quod fit, accidens' (Men. 444), 1838: *encam* (éndjam) 'extrémité, bout, fin, aventure' (Hind. 69).

136. **encümen** (1680) 'Versammlung; Ausschuß; Kommission' = npers. *ānǧumān* 'Versammlung, Gesellschaft; Klub, Verein' (Räsänen VEWb. 44). — 1680: *encümen* (engīümen) 'coetus, collegium, congregatio, concessus, locus congregationis, ubi confabulantur homines, conventus, synagoga; convivium' (Men. 446); 1838: *encümen* (éndjumén) 'assemblée' (Hind. 70).

137. **endaht kilmak** (1680) 'vorwerfen, hinwerfen' = npers. *āndāxt*, ein Präteritumstamm von *āndāxtān* 'werfen; schleudern; werfen (ein Junges); fällen, stürzen' + türk. *kilmak* 'verrichten'. — 1680: *endaht kilmak* (endācht kȳlmak) 'projicere' (Men. 449).

138. **endam** (1680) 'Statur, Gestalt, der schöne Körperwuchs' = npers. *āndām* 'Gestalt, Körper, Figur; Körperglied; Ebenmaß' (Räsänen VEWb. 44). — 1680: *endam* 'statua corporis; corpus, proportio, justae qualitatis membrum, ordinatio; justae quantitatis constitutio, ordo, rectitudo' (Men. 450); 1838: *endam* (éndam) 'stature; propotion' (Hind. 70).

Abl.: 1680: *eyü endamlü* (eiü endamlü) 'benè proportionatus' (Men. 450).

Zus.: 1680: *endami ile* 'intégrè, totā suā quantitate' (Men. 450); 1838: *endameyla* (éndaméyla) 'tout-à-fait, entièrement' (Hind. 70).

139. **endaze** (1641), *endeze* (1668) 'ein türkisches Längenmaß (= 0,65)' = npers. *āndāze* 'Maß, Größe, Dimension; Grad; Wert; Symmetrie, Proportion' (Räsänen VEWb. 44). — 1641: *endaze* (endase) 'braccio, cioè la misura d'un braccio' (Mol. 73); 1668: *endazesī, endezesi* (endazeṣī, endezeṣī) 'ulna ex hoc' (TSU 172); *endaze* 'türkisches Längenmaß' (Nagy 218); 1680: *endāze* 'ulna' (Men. 450); 1787—89: *endazé* (эндазé) 'локоть, ulna' (PVC 34); 1838: *endaze* (éndazé) 'aune, mesure; propotion, symétrie' (Hind. 70). — Dial.: gir. *endex* 'endāze, ölçü' (KDT 317).

Zus.: 1680: *endāze ile ölçmek* (endāze ile ölçmek¹) 'ulnā dime-tiri' (Men. 450); 1838: *endaze ile ölçmek* (éndazé ilé éültjmék) 'auner' (Hind. 70).

Abl.: 1680: *endāzelik* (endāzelik¹) 'ulnu alicujus rei' (Men. 450).

140. **enderun** (1680) 'das Innere; mehr nach innen gelegen; hinein, nach innen' = npers. *āndārūn* 'ins Innere; in, in hinein;

innerer, für die Frauen bestimmter Flügel des iranischen Hauses' (Räsänen VEWb. 44). — 1680: *enderūn* 'interius, intus, intrò, intrinsecus' (Men. 452); 1838: *enderun* (éndéroun) 'intérieur' (Hind. 70).

141. **endeşe** (um 1450), *endişe* (1680) 'Unruhe, Besorgnis; Angst (um etwas oder jemanden)' = npers. *āndiṣā* 'Gedanke, Idee; Sorge, Befürchtung' (Räsänen VEWb. 44). — um 1450: *endeşe* 'Gedanke, Sorge' in *endeşesin* (endestherczin; Mühlb. II 285); 1680: *endişe* (endişe) 'cogitatio, meditatio, consideratio, suspicio; cura, angor animi, melancholia' (Men. 455); 1838 *endişe* (éndiché) 'pensée; considération, spéculation; souci' (Hind. 71).

Abl.: 1680: *endişelenmek* (endişelenmek¹) 'cogitabundum esse' (Men. 455); 1838: *endişelenmek* (éndichélénmék) 'être pensé, rêver à ou sur qc.' (Hind. 71). — 1680: *endişelü* (endişelü) 'cogitabundus, sollicitus, animo suspensus' (Men. 455).

142. **ergāvan** (1680), *ergavan* (1838) 'Blüte des Judasbaumes' = npers. *ārgāwān* 'Judasbaum, Cercis siliquastrum'. — 1680: *ergāwān* (erghaewān) 'arbor saturae rubedinis, flosque eius talis, Syringa Persica' (Men. 144); 1838: *ergavan* (érghavan) 'lilas (arbre, fleur)' (Hind. 23).

143. **ergāvānī** (1680), *ergavanī* (1838) 'hellrot (wie die Blüte des Judasbaumes)' = npers. *ārgāwānī* 'purpurn, rot'. — 1680: *ergāvānī* (erghaewānī) 'ruber, purpureus' (Men. 144); 1838: *ergavanī* (érghavani) 'lilas (couleur)' (Hind. 23).

144. **ester** (1680) 'Maultier, Maulesel' = npers. *āstār* 'ds.' — 1680: *ester* 'mulus' (Men. 185).

145. **ezber** (1680) = *ezberden* (1680) 'auswendig, aus dem Gedächtnis' = npers. *āz bār* 'auswendig' (Räsänen VEWb. 52), eine Zusammensetzung aus *āz* 'aus, von, seit' und *bār*, Teil einiger zusammengesetzter Präpositionen bzw. Adverbien (+ türk. -den). — 1680: *ezber* = *ezberden* 'memoriter' (Men. 160); 1838: *ezber* = *ezberden* (ézbér, ézbérdén) 'par coeur' (Hind. 25).

Abl.: 1838: *ezberlemek* (ézbérlémék) 'apprendre par coeur' (Hind. 25).

Zus.: 1680: *ezberden okumak* 'recitare memoriter' (Men. 160).

146. **fägfür** (1680), *fagfur* (1791), *farfuri* (1838) 'Porzellan' = npers. *fagfur* 'das chinesische Porzellan; (hist.) Titel des Kaisers von China', die arabisierte Form von apers. *bayapudra* (= *baya*

'Himmel, Gott' und *puđra* 'Sohn'), Übersetzung von chin. *tien-tse* 'Himmelssohn' (Lokotsch EWb. Nr 569; Räsänen VEWb. 142). — 1680: *fägfür* (faeghfür) 'terra pretiosa Chinensis seu Sinensis; (vulg.) porcellana' (Men. 3534); 1791: *fagfur ġinisi* (fagfour tchinisi) 'porcelaine de Chine' (Pr. 479); 1838: *fagfur, farfuri* (faghfour, farfour) 'porcelaine' (Hind. 345).

147. *fägfuri* (1680), *fagfuri* (1730), *farfuri* (1838) 'Porzellan-' = npers. *fagfuri* 'Porzellan-; (hist.) kaiserlich'. — 1680: *fägfür* (faeghfür) 'ex porcellana' (Men. 3534); 1730: *fagfuri tabak* (faghfour tabak) 'la porcelaine' (Hold. 104); 1838: *fagfuri, farfuri* (faghfour, farfour) 'de porcelaine' (Hind. 345). — Dial.: bur. *fäl'furi* ADM I 170; edr. *fäl'fori* ADM I 170.

148. *fars* (1680), *pars* (1641) 'Persien' = npers. *fārs* 'ds.'. — 1641: *vilayeti pars* (vilaieti pars) 'Persia' (Mol. 301); 1680: *pārs, fārs vilāyeti* (pārs, fars wilāieti) 'Persis, Persia' (Men. 644); 1791: *pars, fars* 'Perse' (Pr. 468); 1838: *fars* 'Perse' (Hind. 338).

149. *farsi* (1641), *parsi* (1641) 'persisch'; *farsik* (1546) 'Persien' = npers. *fārsī* 'persisch'. — 1546: Et Assam en Perse que les Turcs appellent *Pharsie* et *Asyrie* qui de luy fut surnommée *Azamie* (Geuff. 25); 1641: *farsi, parsi* 'persiano' (Mol. 301); 1680: *pārsī, fārsī* 'Persa; Persicus' (Men. 645); 1791: *farsi, parsi* 'persan' (Pr. 468); 1838: *farsi* 'persan' (Hind. 338).

150. *fer* (1680), *ferr* (1680) 'Glanz; Licht; Kraft' = npers. *fārr, fār* 'Glanz, Pracht, Prunk; Schönheit (einer Frau)' (Räsänen VEWb. 144). — 1680: *fer, ferr* 'splendor, magnificentia, potentia, pompa, fastus, felicitas, regnum, administratio regni; pistitiae in sontes, elegantia, vemustas, ornamentum, ornatus, flor & nitor faciei, pulchritudo' (Men. 3479); 1838: *fer, ferr* (fēr, fērr) 'splendeur, magnificence, faste, luxe; pouvoir, puissance, beauté' (Hind. 340).

151. *ferda* (1680), *ferdaye* (1680), *ferdaya* (1672) 'morgen; der (darauf) folgende Tag; die zukünftige Zeit' = npers. *fārdā* 'morgen; der folgende Tag' (Räsänen VEWb. 144). — 1672: *ferdaya* (ferdaia) 'in crastinum' (Nagy 104, 220); 1680: *ferdā* 'cras'; *ferdāyi kiyamette* (ferdāi kiyamette) 'in crastino, q. cras adventuro die Judici'; *ferdāye salmak* (ferdāje salmak) 'procrastinare, in crastinum differre' (Men. 3492); 1838: *ferda* (fērda) 'demain' (Hind. 341).

152. *ferište* (1544—48), *frešteh* (1641), *firište* (1791) 'Engel' =

npers. *ferešte* 'ds.' (= sogd. *frišti*) (Räsänen VEWb. 145). — 1544—48: *ferište* (feriste) 'angelus' (Georg. 106); 1615: *ferište* (feriste) 'anioł (= Engel)' (Paszk. 130); 1641: *frešteh* (fresc=deh) 'angelo' (Mol. 48); 1672: *ferište*, pl. *ferišteler* (ferište, Pl. ferišteler) 'Engel' (Nagy 220); 1680: *ferište* (ferište) 'missus, legatus, apostolus' (Men. 3497); 1790: *ferište* (fèrichtè) 'ange' (Vig. 358); 1791: *firište* (firischte) 'ange' (Pr. 192). — Dial.: ter. *ferištah* 'melâike' (AAD 239); ayd. *ferište* KSz. I 305.

153. *ferman* (1680) 'der (kaiserliche) Befehl' = npers. *fārmān* 'Befehl, königliche Verfügung, Verordnung' (Lokotsch EWb. Nr 594; Räsänen VEWb. 145). — 1680: *ferman* 'mandatum, Befehl, Geheiß' (Men. 3507); 1788: *ferman* 'Befehl, parantsolat, rozkaz' (Kor. 38); 1790: *ferman* (fèrman) 'commandement, ordre' (Vig. 368, 373); *padīšah ferman* (padichah fèrmane) 'commandement de souverain' (Vig. 368); 1838: *ferman* (fèrman) 'commandement, ordre' (Hind. 342).

154. *fersāh* (1680), *fersenk* (1680), *fersah* (1838) 'eine Entfernung von fünftausend Metern; Stundenweg' = npers. *fārsāw* = *fārsāng* 'Farsang (Wegemaß, etwa 6240 m)'. — 1680: *fersāh* (fersaech) = *fersenk* (fersenk) 'parasanga, trium milliarium via, seu duodecim millia cubitorum, aut passuum; item in genere intervalum, aut contra, intervalli expers, etiam, quies, requies, hora, tempus longum; denique quod perenne est & multum' (Men. 3495); 1838: *fersah* (fèrsaqh), *fersenk* (fèrsénk) 'lieue; (mil) mille' (Hind. 341).

155. *fersūde* (1680) 'abgenutzt; abgeschabt; alt; zerknittert' = npers. *fārsūde* 'ds.'. — 1680: *fersūde* 'inveteratus, tritus, attritus, vetustate laceratus, deciduus, in partes concidens; detestatione, poenitentiā ductus' (Men. 3496); 1838: *fersude* (fèrsoudé) 'flétri; usé; gélé' (Hind. 341).

156. *feryad* (1680), *feryat* (1672) 'Wehgeschrei, Jammerge-schrei; Ruf, Hilferuf' = npers. *fāryād* 'Schrei, Gejammer' (Räsänen VEWb. 144). — 1672: *feryat* (feriat) 'Hilferuf' (Nagy 220); 1680: *feryād* (ferjād) 'exclamatio ad auxilium implorandum, clamor, querela, lamentatio, querimonia' (Men. 3514); 1791: *feryad* 'lamentation' (Pr. 387); 1838: *feryad* (féryad) 'cri; lamentation'; *feryad etmek* (féryad étmék) 'se plaindre' (Hind. 343). — Dial.: af. *firyad* ADM I 170; isp. *färyaz* ADM I 170; yoz. *firyad* OAD 236;

razg. *firyās*, *firvās* TDT 5, 14; rhod. *firyās* 'cri perçant' (AOH X 220); var. *firias* 'Klage, Jammer' (KCsA III, 2: 162).

— Abl.: 1680: *feryadçi* (ferjādçi) 'lamentator publicus, qui justitiam petit, Klager, Klaeger' (Men. 2515); 1791: *feryacı* (feryadschi) 'lamentateur' (Pr. 387); 1838: *feryadçı* (féryaddje) 'qui vient à se plaindre' (Hind. 343).

157. **ferz** (1680) 'Königin im Schachspiel' = npers. *färz* 'Feldherr, Vezier' (zu pers. *färzānā* 'weise, gelehrt'), da im orientalischen Schah neben dem König (*šāh*) nicht die Königin (*färzān*), sondern der Vesir die Hauptfigur war' (Lokotsch EWb. Nr 595); Räsänen VEWB. 145 leitet das osmanische Wort aus npers. *färz(in)* her. — 1680: *ferz* 'regina in lusu latrunculorum' (Men. 3493); 1838: *ferz* 'reine (dans le jeu d'échecs)' (Hind. 341).

158. **figan** (1680) 'Geschrei, Geheul' = npers. *fejan*, *figan* 'Wehklage, Klage, Jammern; Geschrei; Schluchzen' (Räsänen VEWB. 145). — 1680: *figān* (fighān) 'clamor, lamentatio, quae-rimonia, gemitus' (Men. 3534); 1790: *figan* (fighan) 'lamentation'; *figan etmek* (fighan étmék) 'se lamenter' (Vig. 398); 1838: *figan* (fighan) 'cri; lamentation'; *figan etmek* (fighan étmék) 'se plaindre, se lamenter' (Hind. 345). — Dial.: gaz. *fiğan* GDT 279; kak. *firgan* OAD 237; mes. *fiyan* KDT 320; ter. *firğan* DAT 247; ay. *fugan* DAT 247; tok. *fuğan* STT 233; muš. *fügan* AAD 239.

159. **firdevs** (1680) 'Paradies' = npers. *ferdous* 'Garten; Paradies', Pl. *farādis* = gr. *παράδεισος* = hebr. *pardes* 'Paradies = Wonnengarte' = altpers. *pairidaeza* 'Umzäunung, Garten' (vgl. dazu Lokotsch EWb. Nr 1631). — 1680: *firdevs* (firdews) 'hortus, paradisi, beatorum sedes' (Men. 3492); 1838: *firdevs* (firdévs) 'paradis' (Hind. 341).

160. **firuze** (1680), *piruze* (1680), *peruze* (1838), *perüze* (1838) 'Türkis' = npers. *firuze* = *piruze* 'ds.'. Lokotsch EWb. Nr 609 nimmt die arabische Vermittlung an. — 1680: *firūze*, *pirūze* 'Turcois, cyanus, Turcois gemma' (Men. 985, 3565); 1790: *piruze* (pirouzè) 'turquoise' (Vig. 451); 1838: *peruze taş* (pérouzé tach), *piruze*, *peruze* (pirouzé, pérouzé), *firuze*, *perüze* (firouzé, péruzé) 'turquoise' (Hind. 116, 138, 347).

161. **Frankistan** (1553—55), *Frengistan* (1680), *Firengistan* (1641), *Frenkistan* (1791) 'Europa' = npers. *Frāngistān* = *Fārān-gistān* 'ds.'. — 1553—55: *Frankistan* (Frankistan, Franchistan)

'tam Italarum, Gallorum, quam Hispanorum regna' (Georg. 106); 1641: *Firengistan* (Firenghistan) 'Italia' (Mol. 225); 1680: *Frengistan* (frengistan) 'Italia' (Men. 3510); 1791: *Frenkistan* 'Europe' (Pr. 318); 1838: *Frengistan* (frénguistan) 'Europe' (Hind. 342).

162. **frengi** (1680) 'Europäer; europäisch' = npers. *frāngī* = *fārāngī* 'ds.' (Räsänen VEWB. 146). — 1680: *Frengī* (frengī) 'Francicus, Italicus' (Men. 3510); 1838: *Frengi* (fréngui) 'd'Europe; italien, à l'Italién' (Hind. 342).

163. **Frenk** (1546; 1553—55), *Fireng* (1641), *Freng* (1668), *Firenk* (1680) 'Europäer, Franke' = npers. *Frāng* = *Fārāng* 'ds.' = franz. *Franc* (Räsänen VEWB. 146). — 1546: mais ilz ont les Latins en bone estime, et les tiennent pour gēs de guerre & vaillans homes, lesquelz ilz appellet *Freins*, cest adire, *Francoys* (Geuff. 18); 1553—55: *Frenk patisah* (Frenk patissah, French patissah) 'Gallus rex' (Georg. 106); 1615: *Frenk* 'Hiszpan (= Spanier)' (Paszk. 138); 1641: *Fireng* (Firengh) 'Italiano' (Mol. 225); 1668: *freng balmuni* (frenes balmuni) 'hostia sigillaris' (TSU 173); 1672: *Frenk* 'Fraenke, Europäer' (Nagy 220); 1680: *Frenk*, *Firenk* (frenkī, firenkī) 'Francus, Italus, seu Franci & omnes Europae populi brevioribus utentes vestibibus, & galeris, pec. Itali & Italia' (Men. 3510); 1790: *Firenk* (firènk) 'européen' (Vig. 382); 1791: *Frenk* 'Européen' (Pr. 318); 1838: *Frenk*, *Firenk* (frénk, firénk) 'Européen' (Hind. 342). — Dial.: rhod. *firenk* 'Européen' (AOH X 220).

164. **füsün** (1680) 'Zauber; die reizende, bezaubernde, anziehende Art' = npers. *fosun*, *fusun* 'Beschwörung; Zauberei'. — 1680: *füsün* 'incantatio, fascinus; fraus, dolus' (Men. 3522); 1838: *füsün* (fusoun) 'enchantement' (Hind. 343).

165. **geda** (1680), *gida* (1570—90) 'der Bettler, Arme' = npers. *gādā* 'ds.' (Räsänen VEWB. 148). — 1570—90: *gida* 'Bettler' (Bal. 58); 1680: *gedā* (g¹edā) 'pauper, inops, mendicus' (Men. 3888); 1791: *geda* (gueda) 'mendiant' (Pr. 413).

Zus.: 1680: *geda etmek* (g¹edā e.) 'depauperare, ad incitas redigere' (Men. 3888).

166. **gerdan** (1680), *gārdan* (1641), *gerden* (1838) 'Kehlpattie; vordere Halspartie' = npers. *gārdān* 'Hals, Nacken' (Lokotsch EWb. Nr 675; Räsänen VEWB. 149). — 1641: *gārdan* (ghiardan) 'collo, parte del corpo che sostiene la testa' (Mol. 94—5, 180);

1680: *gerdan* (gⁱerdan) 'collum' (Men. 3909); 1790: *gerdan* (guièrdan) 'col (devant du)' (Vig. 368); 1838: *gerdan*, *gerden* (guèrdan, guèrdén) 'cou, col' (Hind. 387).

Abl.: 1790: *gerdanlık* (guièrdanleq) 'collier de femme' (Vig. 368).

167. *gerdāne* (1680) 'Ring; Rad' = npers. *gārdāne* 'Schwungrad, Kurbelrad'. — 1680: *gerdāne* (gⁱerdāne) 'annulus suspensorius quivis, qui geniculatione quādam mobilis' (Men. 3910); 1838: *gerdane* (guèrdané) 'anneau' (Hind. 387).

168. *girdab* (1641), *gürdab* (1791) 'Strudel; Abgrund' = npers. *girdāb* 'Wasserstrudel, Abgrund', eine Zusammensetzung aus *gird* 'rund' und *āb* 'Wasser' (Lokotsch EWb. Nr 724). — 1641: *girdab* (ghirdab) 'laberinto' (Mol. 225); 1680: *girdāb* (gⁱirdāb) 'vorago, vortex aquae, gurgis, praecipitium' (Men. 3908); 1838: *girdab* (guirdab) 'abyss, gouffre, précipice' (Hind. 387).

169. *girift* (1533) 'Einnahme, Besitzergreifung; Festnahme; Konterbande' = npers. *girift* 'Einnahme, Eingreifen, Besitzergreifung; Festnahme, Vorwurf'. — 1533: *girift* (ghirift) 'contrabando' (Arg. 72); 1680: *girift* (gⁱirift) 'captio, captura, receptio, detentio; peccatum, delictum, crimen, culpa' (Men. 3920).

Abl.: 1641: *giriftlik* (ghiriftlik) 'cōfiscatione' (Mol. 102).

Zus.: 1641: *girift etmek* (ghirift etmek) 'confiscare' (Mol. 101); 1680: *girift etmek* (gⁱirift e.) 'capere, prehendere, occupare, sequestrare, tenere, detinere' (Men. 3920). — 1641: *girift olmış* (ghirift olmış) 'confiscato' (Mol. 102). — 1680: *girift osanmak* (gⁱirift osanmak) 'taedio, nausae affici' (Men. 3920).

170. *giriftar* (1680) 'gefangen; der Gefangene' = npers. *giriftār* 'gefangen, aufgegriffen; in schwieriger Lage; stark beschäftigt; (mit Arbeit) überlastet', eine Ableitung mit dem Suffix *-tār* von *girift* (s.). — 1680: *giriftar* (gⁱiriftar) 'captus, captivus, detentus, mancipium' (Men. 3920). — Dial.: ter. *gilifdar* AAD 245.

Abl.: 1680: *giriftarlık* (gⁱiriftarlyk) 'captivatio, captivitas' (Men. 3921).

171. *gonçe* (1680), *gunce* (1680), *konçe* (1790), *konca* (1838) 'Rosenknospe' = npers. *gunja*, *gonče* 'Knospe' (Räsänen VEWB. 279). — 1680: *gonçe* (ghonče), *rarius gunce* (ghunçe) 'calyx rosae, ejusve globus mundum explicitus, aut primum explicare se incipiens, alabastrus' (Men. 3432); *gülgonçe* (gⁱülghonče) 'calix rosae,

seu rosa nondum in florem expansa' (Men. 3999); 1790: *gonçe*, *konçe* (ghontchè, qontchè) 'bouton de rose' (Vig. 363); 1794: *gonçe* (ghonče) 'boccia di fiori' (Carb. 624); 1838: *gonçe*, *konca* (ghontjé, kondja) 'bouton, bourgeon; bouton de rose' (Hind. 337).

172. *gül* (1603), *gul* (1590/91), *d'ül* (1570—90), *gulleri* (1615), 'Rose' = npers. *gul* 'Blume; Rose; Blüte; Schnuppe' (Räsänen VEWB. 151). — 1570—90: *d'ül* (gyül, gywl) 'Rose' (Bal. 59); 1590/91: *gulile*, *gulsin* (GZM XXVI 552)³; 1603: *gül* (giul) 'rosa' (MThP II 434); 1615: *gulleri* (gullery) 'kwiecie (= Blüte)' (Paszk. 136); 1641: *gül* (ghiul) 'rosa, fiore' (Mol. 363); 1680: *gül* (gⁱül) 'omnis flos, pec. rosa' (Men. 3987); 1730: *gül* (gul) 'rose' (Hold. 89); 1791: *gül* (gul) 'rose' (Pr. 519). — Dial.: af.-az. *gul'* ADM I 177; bol. *gul'* AAD 247; čor. *gul'*, *gol'* ADM II 159; kay. *gul'* ADM II 159; um. *gul'* OAD 242.

Abl. 1680: *güllü* (gⁱüllü) 'roseus, ex rosis constans, aut eis plenus' (Men. 4001). — 1680: *güllik* (gⁱüllikⁱ) 'rosetum, locus rosis abundans' (Men. 4000); 1838: *güllük* (gulluk) 'jardin de roses' (Hind. 394).

Zus.: 1730: *gül agacı* (gul aghadgi) 'rosier' (Hold. 86); 1791: *gül agacı* (gul agadschi) 'rosier' (Pr. 519). — 1791: *güler yüzü* (guler yozlu) 'affable' (Pr. 183). — 1641: *gül suyu* (ghiul sui) 'acqua rosa' (Mol. 15); 1680: *gül suyu* (gⁱül suju) 'acqua rosacea' (Men. 3989); 1838: *gül suyu* (gul souyou) 'eau-rose' (Hind. 393).

173. *gülâb* (1641), *gülâp* (1791) 'Rosenwasser, Rosenessenz' = npers. *gulâb* 'ds.', eine Zusammensetzung aus *gul* 'Rose' und *âb* 'Wasser' (Räsänen VEWB. 151). — 1641: *gülâb* = *gül suyu* (ghiul-lab = ghiul sui) 'acqua rosa' (Mol. 15); 1680: *gülâb* = *gül suyu* (gⁱülâb = gⁱül suju) 'acqua rosacea' (Men. 3989); 1791: *gülâp* (gul ap) 'eau de rose' (Pr. 519); 1838: *gülâb* = *gül suyu* (gulâb = gul souyou) 'eau-rose' (Hind. 393).

174. *gülgüli* (1641) 'rosenfarben, rosenfarbig' = npers. *gulguli* 'hellrosa; rosenfarben, rosenfarbig', eine Zusammensetzung aus *gul* 'Rose' und *guli* 'hellrosa, rosenfarben'. — 1641: *gülgüli ireng* (ghiulghiuli ireng) 'colore rosato' (Mol. 96); 1730: *gülgüli* (gul-guly) 'couleur de rose' (Hold. 109).

³ Ó. Truhelka, *Bosanicom pisani turski tekstovi* (= Die mit der bosnischen Schrift geschriebenen türkischen Texte), „Glasnik Zemaljskog Muzeja u Bosni i Hercegovini“, Bd. XXVI (1914), SS. 551—553.

175. *gülgün* (1680), *gülgüne* (1680), *gülgüni* (1680), *gölgen* (1730) 'rosenfarben, rosenfarbig' = npers. *gulgün* 'rosenfarbig, rotwangig', *gulgünä* 'rote Schminke, Rouge', eine Zusammensetzung aus *gul* 'Rose' und *gün* 'Farbe' (Lokotsch EWb. Nr 745). — 1680: *gülgün*, *gülgüne*, *gülgüni*, vulg. *gül renkli* (g¹ülg¹ün, g¹ülg¹üne, g¹ülg¹üni, g¹ül renkli) 'rosacei coloris; rubrica, fucus' (Men. 4000); 1730: *gölgen agacı* (gulguen aghadgi) 'charme' (Hold. 86); 1791: *gülgün* (gulgun) 'couleur de rose' (Pr. 519).

176. *gülistan* (1641) 'Rosengarten' = npers. *gulistān* 'Blumengarten; Rosenpflanzung, Rosengarten', eine Ableitung mit dem Suffix *-istān* von *gul* 'Rose'. — 1641: *gülistan* (ghiulistan) 'rosaio' (Mol. 363); 1672: *Gülistan* (Giüliſtan), Titel eines Werkes (Nagy 222); 1838: *gülistan* (gulistan) 'jardin de rose' (Hind. 394).

177. *gülle* (1790), *güle* (1680), *küre* (1680), *güre* (1791) 'Geschoß einer Kanone; Kanonenkugel; Stemmkuigel, Stemmgewicht' = npers. *gulūlā*, *gullā* 'Kugel; beliebiger kugelförmiger Gegenstand; Ball; Knäuel; Murmel; Geschoß' (Räsänen VEWB. 151). — 1680: *küre* (k¹üre), vulg. etiam *güle* (g¹üle) 'globus tormentarius, aliusve quivis, sphaera, pila' (Men. 3932); *güle* (g¹üle) 'rhombus; item globus jaculatorius; vitta, pileus' (Men. 4005); 1790: *gülle* (guiullē) 'boulet' (Vig. 363); 1791: *güle*, *güre* (gule, gure) 'balle; boulet de canon' (Pr. 210); 1838: *güle*, *gülle* (gülē, gullē) 'balle de canon' (Hind. 395). — Dial.: ank. *gurle* 'gülle, kurşun' (OAD 242).

178. *günah* (1641), *güneh* (1641), *küneh* (um 1450), *gunah* (1455—56), *günek* (1603), *günak* (1672), *künah* (1680), *gineh* (1675) 'Sünde' = npers. *gunāh* 'Schuld, Vergehen; Verbrechen; Sünde; Unart'. — Um 1450: *küneh dur* (kuenethdür; Mühlb. II 289); 1455—56: *gunah* (γουνάχ) 'bün (= Sünde)' (Gen. 233); 1544—48: *gunahlaron*, Gen. Pl. (Georg. 107); 1603: *günek* (giunek) 'peccatum' (MThP II 222); 1641: *günah* (ghiunah) 'colpa, difetto, määcamento' (Mol. 96), 'iniquità' (Mol. 214), 'peccato, fallo' (Mol. 296); *günehden farakat etmek* (ghiunehden farakat etmek) 'ritirarsi da' peccati' (Mol. 358); 1675: *günah* (gjunach), Acc. *günahları*, *ginahları* (gjunachlary, ginachlary), Dat. *ginahlara* (ginachlarah); *ginahlarım* 'moje grzechy (= meine Sünden)' (Herb. 73); 1672: *günah*, *günak* (giunah, giunak, gyunach, gyunack) 'Sünde' (Nagy 222, 224); 1680: *günah* (g¹ünāh) 'peccatum, culpa, delictum' (Men. 4029);

1791: *günah* (gunah) 'peché' (Pr. 463). — Dial.: esk. *künah* AAD 260; gost. *g'üna* TGCK 286.

Abl.: 1680: *günāhlü* (g¹ünāhlü) 'peccatum habens, peccaminosus' (Men. 4029); 1641: *günahsus* (ghiunahsus) 'senza colpa' (Mol. 97), 'innocente' (Mol. 214); 1680: *günāhsız* (g¹ünāhsyz) 'culpa aut peccati expers, innocens' (Men. 4029); 1791: *günahsız* (gunahsız) 'innocent' (Pr. 376). — 1641: *günahsuzlğıle* (ghiunahsuslighilhe) 'innocentement' (Mol. 214); 1791: *günahsızlık* (gunahsızlık) 'innocence' (Pr. 376).

Zus.: 1641: *günah etmek* (ghiunah etmek) 'peccare, fallire' (Mol. 296); 1680: *günāh etmek*, *künāh işlemek*, *günāhe girmek* (g¹ünāh e., k¹ünāh işlemek¹, g¹ünāhe girmek¹) 'peccare, in peccatum incidere, peccatum admittere' (Men. 4029); 1791: *günah etmek* (gunah etmek) 'pecher' (Pr. 463). — 1680: *günāhinden geçmek*, *günāhini bağışlamak* (g¹ünāhinden geçmek¹, g¹ünāhini bağışlamak) 'condonare culpam, remittere peccatum, absolvere' (Men. 4029). — 1791: *bağışlanmaz günah* (baghischlanmaz gunah) 'un peché impardonable' (Pr. 463).

179. *günahkâr* (1641) 'sündig; Sünder, Sünderin' = npers. *gunāhkār* 'Sünder; sündig', eine Ableitung mit dem Suffix *-kār* von *gunāh* 'Sünde'. — 1641: *günahkār* (ghiunahkiar) 'iniquo, maligno' (Mol. 214), 'peccatore' (Mol. 296); 1680: *günāhkār* (g¹ünāhkār) 'peccator' (Men. 4029); 1791: *günahkâr* (gunahkar) 'pecheur' (Pr. 463).

Abl.: 1680: *günāhkârlık* (g¹ünāhkārlyk) 'peccandi habitus, statusque peccatoris' (Men. 4029).

180. *hafta* (1612), *havta* (1544—48), *afta* (1603), *avtā* (1611), *havte* (1641), *hefte* (1680), *hefte* (1668) 'Woche' = npers. *hāfte* 'ds.' (Räsänen VEWB. 152). — 1544—48: *havta* (hauta) 'hebdomada' (Georg. 108); 1603: *havta*, *afta* (hauta, afftha) 'septimana' (MThP II 503); 1611: *avtā* (autā) 'settimana' (Fer. 216); 1612: *hafta*, *havta* (hafta, hauta) 'septimana' (Meg.); 1641: *havte* (haute) 'settimana' (Mol. 400); 1668: *bir hefte* (bir heute) 'una septimana' (TSU 176); 1680: *hefte*, vulg. *hafta* 'hebdomas, septimana, octiduum' (Men. 5478); 1730: *bir hefte* 'une semaine' (Hold. 71); 1791: *hafta* 'semaine'; *bu hafta*, *bu haftada* (bou hafta, bou haftada) 'dans cette semaine' (Pr. 530). — Dial.: ah., ter. *hefte* AAD 252;

bal. *havta*, *hufta* ADM I 181, 182; den. *hafti*, *haftidan* ADM I 180; esk. *hafda* AAD 251; kay. *hefda* OAD 245; ter. *hefte* DAT 257, *hefde* STT 243; van. *hefde* AAD 254; din. *afte* TDB 195; kum. *hefte* NA 114; küst., mich. *afte* ALH XI 374; mich. *bir efte* ALH XI 374; rhod. *afte* AOH X 216.

181. **hak** (1641) 'Erde; Staub' = npers. *ḫāk* 'Staub; Erde, Boden; Sand'. — 1641: *hak* 'terra, elemento' (Mol. 453); 1680: *hāk* (chāk) 'terra, pulvis' (Men. 1841). — Dial.: ter. *hek* DAT 259.

182. **hakipay** (1641) 'Fußstaub' = npers. *ḫāk-pāj* 'Fußstaub', eine Zusammensetzung aus *ḫāk* 'Staub' und *pāj* 'Fuß'. — 1641: *haki-paj* (hakupai) 'terra delli piedi' (Mol. 453); 1680: *hāki-pāy* (chākīpāj) 'terra vel pulvis pedum, q. terra pedibus calcata' (Men. 1841)

183. **hām** (1680) 'unreif; roh; unbearbeitet' = npers. *ḫām* 'ungekocht, nicht gar, roh; unreif, unfertig; (übertr.) unerfahren, grün' (Räsänen VEWb. 154). — 1680: *hām* (chām) 'crudus non coctus, pec. corium crudum, imprimis quod superinducitur ligno ephippii; item immaturus; vanus, ex stabulo pridem non egressus equus' (Men. 1845); 1789: *ham* (хамъ) 'сыро, humide, crudum' (PVC 213); 1838: *ham* (qham) 'eru, écru; brut; rude; qui n'est pas mur, vert; (titre de juifs) seigneur' (Hind. 204).

184. **han** (1658) 'Herberge, Wirtshaus' = npers. *ḫān* 'Herberge; Haus; Palast, Tempel; Nest; Horst' (Lokotsch EWb. Nr 809; Räsänen VEWb. 154). — 1658: Nous vinsmes apres quatre heures de chemin coucher au Bourg nommé Mokra, dans un beau *Han*, ou *Kiarvansaray* (GZM XVII 434); 1680: *hān* (chān) 'diversorium, ubi caravanæ subsistunt' (Men. 1847); 1688: *han* (chan) 'osteria' (Mis. 228—9); 1838: *han* (qhan) 'auberge, hôtellerie' (Hind. 205). — Dial.: van. *han* AAD 254.

Abl.: 1688: *hanci* (changī) 'oste' (Mis. 228—9).

185. **hane** (1641), *hana* (1668) 'Haus' = npers. *ḫāne* 'Haus, Wohnung, Behausung; Raum; Tischfach, Schublade' (Lokotsch EWb. Nr 809; Räsänen VEWb. 154). — 1641: *hane* (chane) 'casa' (Mol. 82); 1668: -*hana* in Zusammensetzungen: *abhana* 'latrina' (TSU 149); *d'ebhana* (gyebhana, gyeb hana) 'armamentarium; apparatus bellicus' (TSU 158); *gatebhana* (csatebhana) 'cancellaria' (TSU 163); *ḡitaphana* (csitaphana) 'bibliotheca' (TSU 165); *daul-hana* 'timpana' (TSU 167); *divanhana* 'palatium; auditorium'

(TSU 169); *seysana* (szeiszana) 'equus scarcinarius' (TSU 194); *tabhana* 'monetaria' (TSU 198); 1672: *hanede*, *haneler* (Nagy 226); 1680: *hane* (chane) 'domus (in genere); cubiculum tentorium, tela araneae, acervus frugum, cumulus arenæ; carmen' (Men. 1849). — Dial.: gaz. *hana* 'ev; kita, nazım parçası, beyit', *hanek* 'hane, kita' (GDT 289).

186. **hānedār** (1680) 'Ökonom, Verwalter; Haushalter, Landwirt' = npers. *ḫānedār* 'Hausbesitzer', eine Zusammensetzung aus *ḫāne* Haus und *dār* 'besitzend, Besitzer', ein Präsensstamm von *dāstān* 'haben, besitzen'. — 1680: *hanedar* (chānedār) 'oeconomus, frugalis, rei domesticæ bonus administrator' (Men. 1850); 1838: *hanedar* (qhanédar) 'économe, menager' (Hind. 205).

Abl.: 1680: *hānedārlik* (chānedārlyk) 'oeconomia, frugalitas, bona rei domesticæ administratio' (Men. 1850); 1790: *hanedarlik etmek* (hanēdarleq ètmek) 'ménager, économiser' (Vig. 403); 1838: *hanedarlik* (qhanédarlek) 'économie, épargne' (Hind. 205).

187. **harman** (1641), *hirmen* (1680), *härmen* (1680), *harman* (1838) 'Tenne, Dreschtenne, Ernte, das Getreide auf dem Felde; Dreschplatz; Mischung' = npers. *ḫārmān* 'Kornhaufen; ungedroschenes Getreide; Ernte, Kernernte', *ḫīrmān* 'Tenne' (Lokotsch EWb. Nr 869; Räsänen VEWb. 156). — 1641: *bugda harmani* (bughda charmani) 'aia da grano'; *harman yeri* (charman ieri) 'aia doue si batte il grano' (Mol. 28); *harman zaman* (charman szamani) 'raccolta, tempo di raccogliere il grano' (Mol. 334); 1680: *hirmen*, *härmen*, *harman* (chyrmen, chaermen, harman) 'fruges, pec. demessae, aut etiam triturate, messis, area hordeum, ubi frumentum tritatur; parelion; paraselene, laganum; orbis candelae; seu discus, cui imponitur candelabrum' (Men. 1886); 1790: *harman* 'aire' (Vig. 357); 1838: *harman*, *harman* (qharmén, harman) 'semaillies, blé, récolte, aire de la grange' (Hind. 208). — Dial.: kon. *harman* ADM II 161; ter. *hürman* DAT 260; van. *harman* AAD 255.

Abl.: 1641: *harmanci* (charmangi) 'chi batte il grano all'aia' (Mol. 28); 1680: *hirmenci* (chyrmengi) 'triturator' (Men. 1886); 1838: *harmanci* (qharmandje) 'battreur de blé' (Hind. 208).

Zus.: 1791: *hirmen dögmek* 'battre le bled'; *hirmen döğici* (hirmen döghidschi) 'battreur de blé' (Pr. 218).

188. **hasta** (1544—48), *häste* (1680), *haste* (1790) 'krank, lei-

dend' = npers. *χaste* 'ermüdet, erschöpft; ausgemergelt, abgezehrt; verwundet, verletzt' (Räsänen VEWb. 156). — 1544—48: *hasta* (hatsta) 'aegrotus' (Georg. 108); 1603: *hasta* (hasta, hatsta) 'aeger, aegrotus, debilis' (MThP I 44, 46, 392); 1641: *hasta* (chasta) 'ammalato, indisposto, infermo' (Mol. 39, 209); 1680: *häste*, vulg. *hasta* (chaeste, vulg. *chasta vel hasta*) 'vulneratus; saucius, aeger, aegrotus, morbidus, infirmus, lassus' (Men. 1895); 1790: *hasta*, *haste* (hastè) 'malade' (Vig. 401). — Dial.: div., siv., tok. *hasde* STT 245; erdž., muš., ter., van. *hesde* AAD 255; gaz., el. *hesde* GDT 290; kon. *hasta* ADM II 161; ur. *heste* DAT 259; din. (*h*)*asta* TDB 196; abar. (= Alt Bar, Jugoslaviën) *asta* TSU 140; küst., mich. *asta* ALH XI 374; rad. *asta* WZKM XXXIII 167; skop., šaš. *asta* RO XXIII 86, 93.

Abl.: 1612: *hastalük* (aegritudo, morbus' (Meg.); 1615: *hastalük* (chástalyk) 'choroba (= Krankheit)' (Paszk. 132); 1641: *hastalük* (chastalik) 'infermità, indispositione' (Mol. 205, 209); 1680: *hästälük*, vulg. *hastalük* (chaestaelik¹, vulg. *chastalyk*) 'morbus, aegritudo' (Men. 1896); 1790: *hastalük*, *hastelik* (hastaleq, hastèlik) 'maladie' (Vig. 401). — 1730: *hastalanmak* (qhastalanmak) 'devenir malade' (Hold. 123); 1790: *hastalanmak*, *hastelenmek* (hastalanmaq, hastèlènmèk) 'malade tomber' (Vig. 401); dial.: siv. *hasdelenmek* STT 245; ter. *hesdelenmek* STT 245; van. *hesdelen-* AAD 255.

Zus.: 1641: *hasta olmak* (chasta olmak) 'ammalare, ammalarsi' (Mol. 39); *hastaler odası* (chastaler odasi) 'infirmaria' (Mol. 209). — 1680: *hastalığe oğramak* (chastalyghe oghramak) 'incidere in morbum' (Men. 1896). — 1791: *sarik hastalük* (sarik hastalik) 'jaunisse (la maladie)' (Pr. 368).

189. *havan* (1680), *hāven* (1680), *hāvün* (1680) 'Mörser (zum Zerstoßen)' = npers. *hāvan*, *hāvang* 'Mörser' (Räsänen VEWb. 157). — 1680: *hāven*, *hāvün*, vulg. *havan* (hāwen, hāvün, vulg. *havan*) 'pila, mortarium, in quo quid contunditur' (Men. 5430); 1730: *havan* (hawan) 'le mortier' (Hold. 104); 1790: *havan* 'mortier pour piler' (Vig. 406); 1791: *haven* 'mortier' (Pr. 427).

190. *hem* (1455—56), *hemde* (1455—56), *em* (1533) 'und auch; und dann' = npers. *hām* 'auch, ebenso, gleichfalls; selbst, sogar' (Räsänen VEWb. 158). — 1455—56: *hem* (χέρ) 'valamint, és, is'; *hémde* (χέρτε) 'mégis' (Gen. 246); 1533: *em* 'et' (Arg. 63); 1615:

hem 'i (= und)' (Paszk. 140); 1672: *hem* 'und auch; und dann' (Nagy 227); *hem-hem* 'sowohl, als auch' (Nagy 228); 1680: *hem* 'et, atque, etiam; simul, unà, cum, pariter' (Men. 5486); 1791: *hem* 'et' (Pr. 314). — Dial.: isp. *ham* ADM I 180; mich. *em* ALH XI 378.

191. *hemān* (1680), *hemānki* (1680), *hemen* (1641), *haman* (1455—56), *aman* (1455—56) 'sogleich, sofort; fortwährend, beinahe' = npers. *hamān* 'jener, selbiger, selbst; ebenso, gleich' (Räsänen VEWb. 158). — 1455—56: *hamān*, *amān* (χαμάν, ἀμάν) 'ugyanaz, egyedül; csupán, nemcsak' (Gen. 246); 1641: *hemen* 'ad un tratto; immantimente, subito, inmantimente; quanto prima' (Mol. 22, 193, 214, 331); 1680: *hemān* 'solummodo, tantum, non ultra, sic, ita, perinde, idem, ejusmodi, etiam ille exactè talis, hoc vel illud, utique; semper, continuè; etiam illico, statim' (Men. 5488); *hemānki* (hemānki¹) 'statim atque' (Men. 5489); 1730: *heman* 'comme' (Hold. 17). — Dial.: esk., van. *haman* AAD 251; kast. *hemmen* AAT 234; mal. *haman* derhal' (GDT 287); muğ. *hamān* 'derhal' (ADM I 180).

192. *hemser* (1680) 'Gleichgestellter; Genosse; Gatte, Gattin' = npers. *hāmsār* 'Gatte, Gattin; Genosse; Nebenbuhler; Gleichgestellter', eine Zusammensetzung aus *hām* 'gleich; und auch' und *sār* 'Kopf'. — 1680: *hemser* 'capite aequalis, ejusdem altitudinis; socius in imperando, autoritate, celsitudine aequalis, concors, socius, ac ejusdem ordinis ac numeris, conjux' (Men. 5494).

Abl.: 1680: *hemserlik* (hemserlik¹) 'aequalitas, consortium, conjugium' (Men. 5494).

193. *hemşire* (1668) 'Schwester' = npers. *hāmşire* '(Milch-) Bruder, (Milch-)Schwester', eine Zusammensetzung aus *hām* 'gleich; und auch' und *şir* 'Milch', *şire* 'Saft'. — 1668: *hemşire* (hemsire) 'soror' (TSU 176); 1680: *hemşire* (hemsīre) 'soror, pec. collactanea' (Men. 5495); 1838: *hemşire* (hémchiré) 'soeur' (Hind. 497).

Zus.: 1668: *hemşiroğlu* (hemsirogli) 'nepos' (TSU 176).

194. *her* (um 1450), *er* (1533) 'jeder, -e, -es' = npers. *hār* 'jeder, alle' (Räsänen VEWb. 159). — um 1450: *her* 'jeder' (Mühlb. II 286); 1533: *er* 'ogni' (Arg. 63); 1611. *ér* (Fer. 217); 1680: *her* 'omnis, quilibet, unusquisque, quisque, quicunque; quotquot, quotiescunque' (Men. 5454); 1730: *her* 'chacun' (Hold. 17). — Dial.: ay., kak.,

ter. *heresi* 'her biri' (DAT 257, STT 243); bar., esk. *her* AAD 253; trab. *her* KDT 328; küst., mich. *er* ALH XI 378; rad. *er* WZKM XXXIII 167; šaš. *er* RO XXIII 93.

Zus.: 1641: *her ay* (her ai) 'ogni mese' (Mol. 280). — 1668: *herbirisi* (herbiriszi) 'jedermann' (TSU 176); 1791: *her bir* 'chacun'; *her birisi* 'chacun d'eux' (Pr. 234). — 1641: *hercinsden* (her ginsden) 'sorte per sorte' (Mol. 414). — 1635: *deliye hergiün bayram* (dellie her giun bairam) 'il matta fa sempre fiesta' (BD 215); 1641: *hergiün* (herghiun) 'ciascun di, ogni di' (Mol. 89, 279); 1668: *herd'un* (hergyun) 'quotidie' (TSU 162). — 1544—48: *hergunon* 'citidianus' (Georg. 109); 1641: *hergiünin sitmasi* (herghiunin sitmasi) 'febre quotididiana' (Mol. 144). — 1615: *heraft* (heráft) 'zawždy (= immer, stets)' (Pasz. 131). — 1641: *her kaulile* (her kaulilhe) 'a ogni patto' (Mol. 52). — 1641: *her keres* 'ogni volta' (Mol. 280). — 1641: *herkimesne* 'ciascuno, qualunque' (Mol. 89, 331); *herkimesne gendi ičiün* (herkimesne ghendi iciun) 'ciascuno per se' (Mol. 89). — 1635: *herneste samanile* 'ogni cosa col tempo' (BD 210); 1641: *her nesteye kulanmak* (her nesteie kulanmak) 'adoperare in ogni cosa' (Mol. 20); *her nesdeden boyuk* (her nesdeden boiuk) 'grande di ogni altra cosa' (Mol. 170). — 1641: *her sahat* 'ogn' hora' (Mol. 280); *her sahate* (her sahathe) 'a ogn'hora' (Mol. 52). — 1533: *ervachtün* (eruachtun) 'ogni hora' (Arg. 67); 1544—48: *hervah* (heruahth) 'sempiternus' (Georg. 109). — 1641: *her vecile* (her vecilhe) 'a ogni guisa' (Mol. 52). — 1641: *heryerde* (her ierde) 'sin ogni luoco, per tutto' (Mol. 215, 302); 1668: *heryerde* (herierde) 'ubique' (TSU 176). — 1641: *heryerden* (her ierden) 'di qualunque loco' (Mol. 120). — 1641: *her il* (her il) 'ciascun anno, ogn'anno' (Mol. 89, 280).

195. **herkes** (1668), *herkişi* (1680) 'jeder der; wer auch' = npers. *härkäs* 'jedermann' (Räsänen VEWb. 159), eine Zusammensetzung aus *här* 'jeder' und *käs* 'Person; (irgend) jemand'. — 1668: *herkes* (herches) 'quisque' (TSU 176); 1672: *herkes* (herkeß) 'jeder; wer auch' (Nagy 228); 1680: *herkes*, *herkişi* (her kes, her kişi) 'quisque, unusquisque' (Men. 5455). — Dial.: bol. *herkiş* AAD 252; ger., van. *herkeş* AAD 252; kar. *herkeş* DAT 257; kir., niğ. *herkeş* OAD 245; or. *herkeş* KDT 328; siv. *her keş*, *her kiş* STT 243—4; mich. *erkes* ALH XI 378.

196. **heveng** (1641), *hevenk* (1680), *hüvenk* (1680), *avenk* (1680) 'ein Bündel Früchte' = npers. *äväng* 'Leine, an der Kleider oder

Weintrauben zum Trocken aufgehängt werden'. — 1641: *heveng uzumi* (heuengh usumi) 'vua da saluare, o attaccare' (Mol. 490); 1680: *hüvenk*, *hevenk*, *avenk* (hüwenk, usit. hewenk¹, pro äwenk) 'uvae (aliique fructus) suspensae, ut diutiùs integrae durent' (Men. 5517).

197. **hiç** (1544—48), *iç* (1533), *hic* (1680) 'kein, durchaus nicht; absolut nicht' = npers. *hiğ*, *hiç* 'keinerlei, nichts, gar nichts' (Lokotsch EWb. Nr 860, Räsänen VEWb. 160). — 1533: *iç* (icçj) 'mai' (Arg. 63); 1544—48: *hiç neste bilmezom* (hits neste bilmezom) 'nescio, ich weiß nichts' (Georg. 109); 1615: *hiç* (hist) 'nic (= nichts)' (Pasz. 141); 1668: *hiç* (hich) 'nihil'; *hiç bir yerden* (hics biri erden) 'nullibi'; *hiç ber şey* (hich biersei) 'nihil' (TSU 176); 1672: *hiç* (hics, hitz) 'kein; durchaus nicht' (Hagy 228); 1680: *hic*, aut usit. *hiç* (hiğ, hié) 'nihil; nunquam, quidquam, unquam'; *hiç bir* (hié bir) 'nullus, ullus'; *hiç bir kimse* (hié bir k'imse) 'nemo'; *hiç bir şey* (hié bir şey) = *hiç bir nesne* (hié bir nesne) 'res nulla, nihil' (Men. 5520). — Dial.: ayd. *heç* KSz. I 184; çay. *hiş* AAD 253; er., kar., ur. *heş* DAT 257; kay. *heç* ADM II 160; kir. *hiş* OAD 245; of. *hiş* KDT 328; or. *heç*, *heş* KDT 328; gir. *heş* KDT 328; siv., ter., tok. *heş* STT 244; um. *heş* ADM I 182, *heş* AAD 253, GDT 288, OAD 245; küst., mich. *iç* ALH XI 379.

198. **hoca** (1548—53), *hod'a* (1668), *hoce* (1680), *hace* (1680) 'Lehrer, Meister; türkischer Geistliche' = npers. *ḫāğā*, *ḫoğā* (= *ḫwāğā*, *ḫāwāğā*) 'Herr, Wirt, Vorgesetzter; Fürst; Eunuch; ehrwürdiger Alter' (Lokotsch EWb. Nr 850; Räsänen VEWb. 161, 274). — 1548—53: *hocalar* (hogsalar, hogialar, hogsialar) 'doctores' (Georg. 109); 1591: *hoca* (hossa) 'senior, sive sacerdos presbyter, ut nostri dicunt' (Leuncl. 884); 1641: *hoca* (hogia) 'maestro di scola, pedante, pedagogo' (Mol. 239, 296); 1668: *hod'a* (hogya) 'sacerdos turcicus'; *hod'ayi* (hogyai), Acc. 'monachum' (TSU 176); 1680: *hoce*, rariùs *hace* (choğiae, chağie) 'senior; dominus, praedives mercator, magister, praeceptor, paedagogus, ludimagister, doctor academicus, professor' (Men. 1957); 1790: *hoca* (hodja) 'maitre de langue' (Vig. 401); 1791: *hoca* (hodscha) 'maitre d'école' (Pr. 401); 1794: *hoca* (hogia) 'maestro' (Carb. 626). — Dial.: ayd. *hoğefendi* 'der Herr Lehrer' (KSz. I 191); vak. *hoça* KDT 328.

199. **horos** (1603), *oros* (1603), *hurus* (1615), *horoz* (1668) 'Hahn; Hahn am Gewehre' = npers. *ḫorūs* 'Hahn' (Räsänen VEWb.

161). — 1603: *horos, oros* 'gallus gallinaceus' (MThP I 588); 1615: *hurus* (churus) 'kur (= Hahn)' (Paszk. 137); 1641: *horos* (choros) 'gallo' (Mol. 159); 1668: *horoz* 'capo; gallus' (TSU 176); 1680: *horos* (choros) 'gallus, gallus gallinaceus' (Men. 1888); 1730: *horos* (qhoros) 'un coq' (Hold. 78); 1791: *horos* 'coq' (Pr. 262). — Dial.: kay. *horuz* ADM II 161; or. *horuz* KDT 329; saf. *horaz, horuz* AAD 255; ter., tok. *horuz* STT 246; alb.-türk. *horos* AOH XIII 22; rhod. *horos* AOH X 222; šaš. *oros* RO XXIII 89.

Abl.: 1680: *horoslamak* (choroslamak) 'superbire, gloriari, efferre se' (Men. 1888). — 1838: *horoslanmak* (qhoroslanmak) 'faire vanité ou ostentation de...; s'enorgueillir de' (Hind. 208).

Zus.: 1641: *horos saçağı* (choros saciaghi) 'cresta' (Mol. 110). — 1791: *yaban horos* 'coq de bois'; *Hindi horos* 'coq d'Inde'; *horos mahmuzi* (horos mahmouzi) 'crête de coq' (Pr. 262).

200. *hoş* (1672) 'angenehm, gut; erfreulich' = npers. *xoš* 'angenehm, lustig, fröhlich; lieb' (Räsänen VEWb. 161). — 1672: *hoş* (hos) 'angenehm, hübsch' (Nagy 228); 1680: *hoş* (choš) 'bonus; bene suavis, laetus, amoenus, temperatus, saluber, salvus, sanus, elegans, comis, humanus, mitis, pulcher, venustus, mollis, tener, benignus; grate, libenter' (Men. 1971); 1838: *hoş* (qhoch) 'bon, bien' (Hind. 214).

Abl.: 1672: *hoşlugile* (hoslugiile; Nagy 228); 1680: *hoşlık* (chošlyk) 'bonitas, bonus status, valetudo, sanitas' (Men. 1975); 1838: *hoşluk* (qhochlouk) 'bonté, bon état, embonpoint, santé' (Hind. 214). — Dial. ter. *hoşda* 'hoş tutmak, okşamak' (AAD 255).

Zus.: 1668: *hoşmisün* (hosmizün) 'bist du wohl?' (TSU 176); 1680: *hoş olmak* (choš ol.) 'bonum, sanum esse, bene habere' (Men. 1972). — 1791: *kimsenün hatırını hoş etmek* (kimsenün hatirini hosch etmek) 'contenter quelqu'un; satisfaire à quelqu'un' (Pr. 261, 525). — 1615: *hoş keldin* (hoškieldin) 'witam cię (= ich grüße dich)' (Paszk. 140); 1680: *hoş geldün* (choš gieldün) 'bene veneris, salve'; *hoş gelmek* (choš gielmek) 'placere, gratum venire seu esse; bene cedere; ac venire; proficere (de cibis & potu)' (Men. 1971); 1838: *hoş gelmek* (qhoch guélmék) 'plaire, etre agréable; profiter, aider' (Hind. 214). — 1680: *hoş geçinmek* (choš gečinmek) 'bene vesci, voluptate frui, deliciar' (Men. 1972). — 1680: *hoş tutmak* (choš tutmak) 'bene tractare' (Men. 1972). — 1838: *hoş*

beş etmek (qhoch béch étmék) 'converser, demander la santé de q.' (Hind. 214).

201. *hoşaf* (1553), *hoşap* (1558), *hoşav* (1680), *hoşab* (1680) 'ein Getränk, das aus Weinbeeren und anderen Früchten abgekocht wird' = npers. *xošāb* 'Obstsaft, Kompott', eine Zusammensetzung aus *xoš* 'angenehm' und *āb* 'Wasser' (Räsänen VEWb. 161). — 1553: *hoşaf* (hossaph); 1558: *hoşap* (hossap) 'potus ex uvis passis detractis acinis in aqua decoctis, additur deinde aqua rosacea et aliquantulum veri mellis' (Georg. 109); 1603: *hoşaf* (hossaph) 'potus ex uvis passis' (MThP II 304); 1680: *hoşāb, hoşāw* (chošāb, chošāw) 'aqua, in aqua uvae passae, pruna, ficus, & mala Armeniaca sicca sunt macerata & unā cocta; item aqua limpida, clara; herbae ac olera recentia' (Men. 1974); 1838: *hoşab, hoşaf* (qhochab, qhochaf) 'l'eau dans laquelle sont bouillis des raisins secs avec des prunes, des poires, etc. séchées' (Hind. 214).

202. *hoşamed* (1641) 'Schmeichelei, Kompliment' = npers. *xoš-āmād* 'ds.', eine Zusammensetzung aus *xoš* 'angenehm, lustig' und *āmād* 'Gelingen, Erfolg, Glück'. — 1641: *hoşamed* (chosc = amed) 'losinge' (Mol. 236); 1680: *hoşamed* (chošāmed) 'adulatio, assentatio' (Men. 1971).

Abl.: 1641: *hoşamedlik* (chosc = amedlik) 'adulatione' (Mol. 21); 1680: *hoşamedlik* (choš amedlik) 'adulatio, assentatio' (Men. 1971); 1838: *hoşamedlik* (qhoch amédlik) 'flatterie' (Hind. 114). — 1641: *hoşamedci* (chosc = amedgi) 'adulatore' (Mol. 21). — 1641: *hoşamedciük* (chosc = amedgiuk) 'adulationcina' (Mol. 21).

Zus.: 1641: *hoşamed etmek* (chosc = amed etmek) 'losingare, adulare' (Mol. 21, 236); 1680: *hoşamed etmek, hoşamedlik etmek* (choš āmed e., choš amedlik e.) 'adulari, assentari' (Men. 1971); 1838: *hoşamedi, hoşamedli etmek* (qhoch amédi, qhoch amédlik étmék) 'flatter' (Hind. 214).

203. *hoşçe* (1672) 'besser' = npers. *xošče*, Dim. mit dem Suffix -çe von *xoš* 'angenehm, gut'. — 1762: *hoşçe* (hoşce) 'melius' (Nagy 228); 1680: *hoşçe, bir hoşçe* (chošće, bir chošće) 'bellule, egregie, exquisite' (Men. 1975).

Zus.: 1680: *hoşçe kalmak* (chošće kalmak) 'remanere sanum aut in pace'; *hoşçe kalun* (chošće kalun-) 'remanete sani, valet' (Men. 1975).

204. **hoşnut** (1672), *hoşnûd* (1680) 'zufrieden' = npers. *xošnûd* 'zufrieden, froh, fröhlich' (Räsänen VEWb. 1:62). — 1672: *hoşnut*, *hoşnutim* (hosnut, hoşnutim) 'zufrieden, erfreut' (Nagy 229); 1680: *hoşnûd* (chošnûd) 'contentus, ac quiescens, gratum habens' (Men. 1902, 1975); 1790: *hoşnûd* (hochnoud) 'content' (Vig. 370); 1791: *hoşnûd* (hoschnoud) 'content' (Pr. 261); 1794: *hoşnûd* (chos'nûd) 'contento, saddisfatto' (Carb. 624); 1838: *hoşnûd* (qhochnoud) 'content, satisfait, gai' (Hind. 209).

Abl.: 1672: *hoşnutligile* (hosnutligile) 'cum contentatione' (Nagy 229); 1680: *hoşnûdlik* (chošnûdlyk) 'acquiescentia, consolatio animi' (Men. 1902); 1790: *hoşnûdluk* (hochnoudlouq) 'contentement, satisfaction' (Vig. 370, 433); 1791: *hoşnûdlik* (hoschnoudlik) 'contentement' (Pr. 261); 1838: *hoşnûdluk* (qhochnoudlouk) 'contentement, satisfaction' (Hind. 209).

Zus.: 1680: *hoşnûd etmek* (chošnûd e.) 'contentum reddere' (Men. 1902); 1790: *hoşnûd etmek* (hochnoud etmek) 'contenter, se contenter, satisfaire' (Vig. 370, 433). — 1838: *hoşnûd olmak* (qhochnoud olmak) 'se contenter' (Hind. 209).

205. **huda** (1641), *hoda* (1680), *huday* (1680) 'Gott' = npers. *xudā(y)*, *ḫoda* 'Gott, Herrgott; Herr, Machthaber' (Lokotsch EWb. Nr 876; Räsänen VEWb. 162). — 1641: *huda* (chuda) 'Dio, Iddio' (Mol. 119, 188); *minenti hudanın* (minēti chudanin) 'Iddio gratia' (Mol. 188); 1680: *hudā*, *hoda*, *hudāy* (chudā, seu choda, chudāj) 'Deus' (Men. 1863).

206. **hudavendigâr** (1680), *hodavendikâr* (1591) 'Meister, Herrscher; Gebieter, Fürst' = npers. *xudāvāndigâr*, *ḫodāvāndigâr* 'ds.', eine Ableitung mit dem Suffix -gâr von *xudāvānd*, *ḫodāvānd* = *xudā* 'Gott; Herr' + Suff. -vānd 'versehen mit, ähnlich, gleich'. — 1591: *hodavendikâr* (hodauendicar) 'beatus Dei seruus; is titulus mortuis tribuitur & magnis plerumque viris' (Leuncl. 884); 1680: *hudavendigâr* (chudāvāndigâr) 'dominus, q. autor operis & perfectior; creator mundi; princeps, rex' (Men. 1865).

207. **hun** (1680) 'Blut' = npers. *ḫūn* 'ds.'. — 1680: *hūn* (chūn) 'sanguis, cruor' (Men. 1978); 1791: *hun* (houn) 'sang' (Pr. 524); 1838: *hun* (qhoun) 'sang' (Hind. 214).

208. **hurdahaş** (1641), *hurdūhaş* (1680) 'Bruchstücke, Krümchen' = npers. *ḫurdehāş*, eine Zusammensetzung aus *ḫurde* 'Bruch-

stücke, Krümchen' und *ḫāş* = *ḫāşāk* 'Späne; Kehrlicht, Abfall'. — 1641: *hurdahaş etmek* (churdachase etmek) 'frägere, röpere'; *hurdahaş olmaş* (churdachase olmisc) 'franto, rotto' (Mol. 154); 1680: *hurdūhaş oldı* (churdū chāş oldy) 'in minutas abiit partes' (Men.).

209. **hurma** (1641) 'Dattel' = npers. *ḫurmā* 'ds.' (Lokotsch EWb. Nr 885; Räsänen VEWb. 163). — 1641: *hurma* (ghurma) 'dattilo, frutto' (Mol. 113); 1680: *hurma* (churma) 'dactylus; palma' (Men. 1886); 1730: *hurma* (qhourma) 'dattes' (Hold. 88); *hurma agacı* (qhourma aghadgi) 'palmier' (Hold. 85); 1790: *hurma* (hourma) 'datte, fruit' (Vig. 372). — Dial.: af. *ḥorma* DAT 260; kay. *ḥurma* ADM II 161; rad. *urma* WZKM XXXIII 167.

210. **hüma** (1680), *hüma kuşı* (1680) 'ein mythischer Vogel; ein Adler der schönsten Gattung; der Paradiesvogel, Phönix' = npers. *humā*, *humāj* 'Phönix; Geieradler' (Räsänen VEWb. 163). — 1680: *hümā* 'avis optimi augurii, vento vascens, i.e. quae altè continuo in aere volare, manere & nunquam terram attingere dicitur (hujus umbra si cujus caput attingat, hunc regem fieri aiunt); gnesia aquilla, aquillarum maxima, nobilissima & generosa' (Men. 5487); *hüma kuşı* (hümā kuşi) 'manucodiatta, avicula Dei, Paradeißvogel' (Men. 5487); 1730: *hüma kuşı* (huma kouchi) 'martinet' (Hold. 77).

211. **hüner** (1672), *huner* (1641) 'Kunstfertigkeit; Kunst, die man beherrscht; Geschicklichkeit, Handwerk' = npers. *hunār* 'Talent, Begabung; Kunst, Fertigkeit; Kunsthandwerk, Kenntnis; Heldenmut, Tapferkeit' (Räsänen VEWb. 164). — 1641: *huner* 'virtù, virtude; prodezza; stratagemata, astutia militare' (Mol. 320, 435, 482); 1672: *hüner* 'Kunstfertigkeit' (Nagy 229); 1680: *hüner* 'ars & in arte praestantia, palmarium, industria, ingenium, virtus' (Men. 5504); 1785: *hüner* 'virtu' (Hervas 148); 1791: *hüner* (huner) 'vertu' (Pr. 577), 1838: *hüner* (hunér) 'art, adresse, vertu, industrie, excellence; science' (Hind. 497). — Dial.: öd. *hünä* ADM I 183; var. *hüler* KCsA III/2, 164.

Abl.: 1641: *hunerligile* (hunerlighilhe) 'industriosamente' (Mol. 207); 1680: *hünerlik* (hünerlik¹) 'ars, industria, elegantia, palmarium opus' (Men. 5504). — 1641: *hunerli*, *hunerlü* (hunerlü) 'industrioso; virtuoso' (Mol. 207, 482); 1680: *hunerlü* 'industrius, artifex, artificiosus, elegans, palmarius' (Men. 5504); 1791: *hünerlü*

(hunerlu) 'vertueux' (Pr. 577); 1838: *hünerli* (hunérli) 'industrieux, vertueux; élégant, excellent' (Hind. 497).

Zus.: 1680: *hüner göstermek* (hüner g'östermek¹) 'artem exhibere, efficere facimora mirabilia, dignum aliquid auribus hominum efficere ac edere' (Men. 5504).

212. *hünermend* (1680), *hünerbend* (1680) 'begabt, geschickt, künstlerisch; Künstler, Handwerker' = nper. *hunärmänd* 'ds.'. — 1680: *hünermend*, rarius *hünerbend* 'arte scientiā praeditus, industrius, ingeniosus, praestans' (Men. 5504); 1730: *hünermend* (hünermend) 'vertueux' (Hold. 13); 1791: *hünermend* (hünermend) 'vertueux' (Pr. 577); 1838: *hünermend* (hunérménd) 'industrieux, vertueux; élégant, excellent' (Hind. 497).

Abl.: 1730: *hünermendlik* (hünermendlik) 'vertu' (Hold. 13).

213. *hünerverlik* (1680) 'Kunst, Kunsthandwerk, Geschicklichkeit; Begabung', eine Ableitung mit dem Suffix *-lik* von npers. *hunärvär* 'begabt, geschickt, künstlerisch'. — 1680: *hünerverlik* (hünerwerlik¹) 'ars, industria; elegantia; palmarium opus' (Men. 5504).

214. *hünkâr* (1838), *hunkâr* (1615), *hunker* (1544—48), *hungâr* (1591), *ungâr* (1546), *hunçar* (1668) 'der Gewalt über Leben und Tod hat, Herrscher, Souverän; Oberherr, ein Titel des Sultans' = npers. *χūnkâr* 'der Gewalt über Leben und Tod hat; Mörder' (Räsänen VEWb. 163). — 1544—48: *hunker* (huncher, hunker) 'nomen dignitatis regum, sed hoc nomine nullum audiui umquam vel ex Christianorum vel infidelium regibus appellari, praeterquam ipsum Suleimannum eorum regem' (Georg. 109); 1546: mais quand ilz en (*sc.* le grant Turc) parlant par reuerence, ilz l'appellent *Vnghiar* seullement, qui est comme dire, *la Maiesté* (Geuff. 22); 1591: *hungâr* (hunggiar) 'nomen dignitatis, a Turcis ita sultanis suis tribuitur' (Leuncl. 884); 1615: *hunkâr* (hunkiâr) 'cesarz (= Kaiser)' (Paszk. 137); 1641: *hunkâr* (hunkiâr) 'imperadore' (Mol. 195); 1668: *hunçar* (huntsar...) 'ephebus' (TSU 176); 1672: *hunkâr* (hunkiâr) 'Herrscher' (Nagy 229); 1680: *hunkâr* (chūnk'âr) 'imperatore, rè de'Turchi, der tuerckische Keyser' (Men. 1979); 1791: *hunkâr* (houunkar) 'qui a le droit de verser le sang de ces sujets, un souverain' (Pr. 525); 1838: *hunkâr*, *hünkâr* (qhounkiâr, hunkiâr) 'titre de l'empereur des Turcs, sultan' (Hind. 214).

(Fortsetzung folgt)

ZDZISŁAW DARASZ

THE WORD-FORMATION OF SERBO-CROATIAN SUBSTANTIVES OF TURKISH ORIGIN

(Part one)

INTRODUCTION

Osmanli-Turkish loan-words account for the largest number of words of foreign derivation in the Serbo-Croatian language. Over five centuries of contacts between the Ottoman Turks and the Slavonic peoples of Serbia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and part of Croatia, caused by political dependence on, and direct geographical proximity to, the Ottoman State, enriched the Serbo-Croatian's vocabulary by several thousand Osmanli loan-words. Škaljić's dictionary of Serbo-Croatian turkisms¹ contains 8.742 lexical units and is the most comprehensive work on these borrowings published so far. However, even that large work cannot be considered exhaustive for it is, in principle, based on the vulgar language of Bosnia and Herzegovina and on literary language data and takes Osmanli loan-words into South-Serbian, Montenegrin and Chakavian dialects into account to a degree which is clearly unsatisfactory. These shortcomings are partially compensated for by Elezović's dictionary² and by the dictionary

¹ A. Škaljić, *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku (Turkisms in the Serbo-Croatian Language)*, Sarajevo 1965.

² G. Elezović, *Rečnik kosovsko-metohiskog dijalekta (Dictionary of the Cossavian-Metohian Dialect)*, I—II, Beograd 1932-1935 (= Srpski Dijalektološki Zbornik, vol. IV and VI).